

**III CONGRESO INTERNACIONAL DE AELFE**  
**Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos**

**III AELFE INTERNATIONAL CONFERENCE**  
**European Association of Languages for Specific Purposes**

**“Las nuevas tendencias de las lenguas de especialidad en un contexto internacional y multicultural”**

**“Current trends of languages for specific purposes in an international and multicultural context”**



**Organizado por / Organised by:**  
**Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, Facultad de Filosofía y Letras**  
**Centro de Lenguas Modernas (Universidad de Granada)**  
**y AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos)**

**GRANADA, 23-25 de Septiembre de 2004**

**GRANADA, 23<sup>rd</sup>-25<sup>th</sup> September 2004**



**Universidad de Granada**  
**Facultad de F. y Letras**  
**Dpto. Filologías Inglesa y Alemana**



Asociación  
Europea  
de Lenguas  
para Fines  
Específicos



**Centro de Lenguas Modernas de la**  
**Universidad de Granada**

## BIENVENIDA

La UNIVERSIDAD DE GRANADA, a través de su Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Lenguas Modernas y Departamento de Filologías Inglesa y Alemana, acoge con mucha ilusión la organización de este III Congreso Internacional de AELFE en la ciudad de Granada, tras los éxitos precedentes en Madrid y Oporto. El simple hecho de alcanzar una tercera edición es un claro exponente de que AELFE va alcanzando un grado más que aceptable de madurez. Confiamos en que Granada, ciudad universal y patrimonio de la humanidad, se convierta una vez más en ese lugar ideal donde se pueda conciliar la experiencia académica con la lúdica y la cultural.

El tema de este Congreso: "**Las nuevas tendencias de las lenguas de especialidad en un contexto internacional y multicultural**" ha estimulado la presentación de más de 80 propuestas que versan sobre la innovación en todos los aspectos relevantes de la didáctica y la investigación teórico-práctica de las lenguas modernas aplicadas a los fines académicos y específicos (lenguas de especialidad). Vamos a contar también con la presencia de tres reputados conferenciantes (Dra. Christine Räisänen, Dr. Fernando Serrano Valverde y Dr. Henry Widdowson) que van a incentivar la reflexión en nuestra práctica docente, experimental e investigadora. Asimismo, la mesa redonda que cerrará este evento nos va a poner delante de uno de los mayores desafíos profesionales de los últimos tiempos: la convergencia europea en la universidad y su repercusión en la enseñanza de las lenguas de especialidad.

Nada más. Reiterar nuestros mejores deseos de que este foro sea de nuevo la plataforma ideal para el intercambio académico, cultural y personal entre todos los que somos colegas en este área de las lenguas aplicadas. Bienvenidas y bienvenidos a Granada en este final del periodo estival.

El Comité Organizador



## WELCOME

The UNIVERSITY OF GRANADA, on behalf of its Humanities Faculty, its Modern Languages Centre and its English and German Department, receives with great anticipation the organisation of the third International AELFE Conference in the city of Granada, after the former successes in Madrid and Oporto. The simple feat of reaching a third edition is a clear indication that AELFE is reaching a more than acceptable level of maturity. We are sure that Granada, a universal and world heritage city, will once again become the ideal place to reconcile academic with recreational and cultural experience.

The theme of this conference "**Current trends of languages for specific purposes in an international and multicultural context**" has encouraged the presentation of more than 80 proposals that deal with innovation, in all of the aspects relevant to the didactics and theoretical-practical research of modern languages when applied to academic and specific purposes (specialised languages). We are also going to be able to count on the presence of three highly reputed conference-givers (Dr. Christine Räisänen, Dr. Fernando Serrano Valverde and Dr. Henry Widdowson) who are going to prompt reflection about our way of teaching, experimenting and researching.

In the same way, the round table that closes this event will set us up against one of the major professional challenges of recent times: the European convergence at university level and its repercussion on the teaching of specialised languages.

And so, with that, I will close this speech of welcome and reiterate our fervent wish that this forum be, once again, the ideal arena for academic, cultural and personal exchange between all of us-colleagues in this area of applied languages. Welcome to Granada at this time of the year that marks the closure of the summer season.

The Organising Committee

## COMITÉ DE HONOR / COMMITTEE OF HONOUR

Excelentísimo Sr. D. David Aguilar Peña  
Rector Magnífico de la Universidad de Granada

Excelentísimo Sr. D. Francisco Martos Perales  
Vicerrector de Postgrado y Formación Continua

Excelentísimo Sr. D. Rafael Payá Albert  
Vicerrector de Investigación y Tercer Ciclo

Ilustrísima Sra. Dña. María Elena Martín-Vivaldi Caballero  
Decana de la Facultad de Filosofía y Letras

Dr. Miguel Ángel Martínez-Cabeza Lombardo  
Director del Departamento de Filologías Inglesa y Alemana

Dr. Santiago Posteguillo Gómez  
Presidente de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos

## COMITÉ ORGANIZADOR / ORGANISING COMMITTEE

Presidente: **Dr. Ángel Felices Lago** (Universidad de Granada)  
Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales y  
Centro de Lenguas Modernas

Secretaria General: **Dra. Inmaculada Sanz Sainz** (Universidad de Granada)  
Facultad de Filosofía y Letras

### Vocales:

Dra. M<sup>a</sup> Enriqueta Cortés (Universidad de Almería)  
Dra. M<sup>a</sup> Soledad Cruz (Universidad de Almería)  
Dra. Cándida Fernández (Universidad de Granada)  
Dra. Elaine Hewitt (Universidad de Granada)  
Dra. Ana Martínez (Universidad de Granada)  
Dr. Gerardo Rodríguez (Universidad de Granada)  
Dña. Tracey Thorp (Universidad de Granada)  
Dra. M<sup>a</sup> del Mar Verdejo (Universidad de Málaga)  
Dra. M<sup>a</sup> Jesús Vicente (Universidad de Granada)

Secretaria técnica: **Dña. Inmaculada Roldán** (Universidad de Granada)  
Facultad de Filosofía y Letras

## COORDINADORES DE PANELES TEMÁTICOS / PANEL COORDINATORS

### 1. ESTUDIOS DEL DISCURSO

#### ▪ DISCOURSE STUDIES

##### **Santiago Posteguillo Gómez**

Departamento de Filología Inglesa y Románica  
Universitat Jaume I, Castelló

##### **Jordi Piqué Angordans**

Departamento de Filología Inglesa y Alemana  
Universitat de València

##### **Juan Carlos Palmer Silveira**

Departamento de Filología Inglesa y Románica  
Universitat Jaume I, Castelló

##### **M<sup>a</sup> del Mar Verdejo Segura**

Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana  
Universidad de Málaga

### 2. TERMINOLOGÍA Y LEXICOLOGÍA

#### ▪ TERMINOLOGY AND LEXICOLOGY

##### **Guadalupe Aguado de Cea**

Departamento de Lingüística Aplicada  
Facultad de Informática (UPM)

##### **Rafael Alejo González**

Departamento de Lengua Inglesa  
Universidad de Extremadura

##### **M<sup>a</sup> Soledad Cruz Martínez**

Departamento de Filología Inglesa y Alemana  
Universidad de Almería

### 3. TRADUCCIÓN

#### ▪ TRANSLATION

##### **Inmaculada Álvarez de Mon y Rego**

Departamento de Lingüística Aplicada  
E.U.I.T. de Telecomunicación (UPM)

##### **Lina Sierra Ayala**

Departamento de Filología Moderna  
Universidad de Alcalá

### 4. APLICACIÓN DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN

#### ▪ APPLICATION OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES

##### **Marinela García Fernández**

Departamento de Lingüística Aplicada  
Relaciones Internacionales  
Rectorado UPM

##### **Cándida Fernández Morales**

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana  
Universidad de Granada

##### **Elaine Hewitt**

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana  
Universidad de Granada

### 5. DIDÁCTICA Y ADQUISICIÓN DE LENGUAS

#### ▪ DIDACTICS AND LANGUAGE ACQUISITION

##### **M<sup>a</sup> Pilar Durán Escribano**

Departamento de Lingüística Aplicada  
E.T.S.I. Minas Universidad Politécnica de Madrid

##### **Marto Redondo Madrigal**

Departamento de Filología Moderna  
Universidad de Castilla-La Mancha

##### **Ana Bocanegra Valle**

Departamento de Filología Inglesa y Francesa  
Universidad de Cádiz

##### **Ana Martínez Vela**

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana  
Universidad de Granada

##### **M<sup>a</sup> Jesús Vicente Pérez**

Departamento de Filologías Inglesa y Alemana  
Universidad de Granada

##### **M<sup>a</sup> Ángeles Linde López**

Departamento de Filología Inglesas y Alemana  
Universidad de Granada

### 6. LINGÜÍSTICA COGNITIVA Y LSP

#### ▪ COGNITIVE LINGUISTICS AND LSP

##### **Michael White Hayes**

Departamento de Filología Inglesa I  
Universidad Complutense de Madrid

##### **M<sup>a</sup> Enriqueta Cortés de los Ríos**

Departamento de Filología Inglesa y Alemana  
Universidad de Almería

##### **Rafael Rocamora Abellán**

Escuela de Turismo  
Universidad de Murcia

## PROGRAMA / PROGRAMME

**JUEVES, 23 DE SEPTIEMBRE DE 2004 (SESIÓN DE MAÑANA)**  
**THURSDAY, 23<sup>rd</sup> SEPTEMBER 2004 (MORNING)**  
**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS / FACULTY OF HUMANITIES (CAMPUS DE CARTUJA)**

8.30-10.00 h.

**DPTO. FILOLOGÍA INGLESA - FACULTAD DE F. Y LETRAS / ENGLISH DEPARTMENT - HUMANITIES FACULTY**  
**INSCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES / REGISTRATION**

10.00-11.00 h.

**AULA MAGNA / LECTURE THEATRE**  
**APERTURA OFICIAL DEL CONGRESO / INAUGURAL SESSION**  
(Presidida por el Excmo. Sr. Rector de la Universidad de Granada)

11.00-12.00 h.

**AULA MAGNA / LECTURE THEATRE** **Moderador/Chairperson: Dr. Ángel Felices**  
**CONFERENCIA INAUGURAL / OPENING PLENARY:**  
**Dr. Fernando Serrano (Universidad de Granada):**  
**“Teaching Academic English: present and future.”**

12.00-12.30 h.

**CAFETERÍA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS / HUMANITIES FACULTY CAFETERIA**  
**DESCANSO Y CAFÉ / COFFEE BREAK**

12.30-14.00 h.

**AULA 1 / ROOM 1** **Moderadora/Chairperson: Dra. Elaine Hewitt**

**Foz Gil, M. Carmen. (U. de Zaragoza):**  
“Case studies: what contribution can they make to the learning process?”

**Valero-Garcés, Carmen. (U. de Alcalá)**  
“Los lenguajes especializados y la terminología en la entrevista médico-paciente inmigrante. Realidad y necesidades.”

**Bocanegra Valle, Ana. (U. de Cádiz):**  
“La competencia estratégica en el contexto de aprendizaje de las Lenguas con Fines Específicos.”

**AULA 2 / ROOM 2**

**Moderadora/Chairperson: Dra. Cándida Fernández**

**López Ferrero, Carmen. (U. Pompeu Fabra de Barcelona)**  
“El análisis de los discursos de especialidad desde las funciones retóricas.”

**Palmer Silveira, Juan Carlos, Inmaculada Fortanet Gómez y Miguel F. Ruiz Garrido. (U. Jaume I – Castelló)**  
“El Inglés Profesional y Académico (IPA) en Educación Secundaria y Universitaria: Análisis de Dificultades en el Tránsito del Instituto a la Facultad.”

**White, Michael (U. Complutense de Madrid), Honesto Herrera (U. Complutense de Madrid) y Marian Amengual (U. de Illes Balears)**  
“Interrelation between content and expression in news headlines.”

**AULA 3 / ROOM 3**

**Moderadora/Chairperson: Dra. Ana Martínez**

**Fernández Toledo, Piedad. (U. de Murcia)**  
“Using *leaflets* as informative genres in the ESP classroom.”

**Cortés de los Ríos, M<sup>a</sup> Enriqueta y Marisol Cruz Martínez. (U. de Almería)**  
“Análisis Contrastivo Inglés-Español del Folleto Publicitario de Hotel .”

**Sanz Sainz, Inmaculada (U. de Granada) y María del Mar Verdejo Segura (U. de Málaga)**  
“Los Testimonios Personales en la Promoción Turística a través de la Web.”

14.00-16.00 h.

**CAFETERÍA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS / HUMANITIES FACULTY CAFETERIA**  
**ALMUERZO / LUNCH**

**JUEVES, 23 DE SEPTIEMBRE DE 2004 (SESIÓN DE TARDE)**  
**THURSDAY, 23<sup>rd</sup> SEPTEMBER 2004 (AFTERNOON-EVENING)**  
**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS / FACULTY OF HUMANITIES (CAMPUS DE CARTUJA)**

16.00-18.00 h

**AULA 1 / ROOM 1**

**Moderadora/Chairperson: Dra. M<sup>a</sup> del Mar Verdejo**

**Álvarez de Mon y Rego, Inmaculada y Margarita Millán Valenzuela. (U. Politécnica de Madrid)**

“Aprendizaje de IFE mediante la creación de un corpus y su tratamiento con la herramienta *Wordsmith Tools*.”

**Čepon, Slavica. (U. of Ljubljana - Slovenia)**

“Textbook evaluation as an essential part of BE teachers’ professional competence.”

**Fernández Morales, Cándida y Elaine Hewitt. (U. de Granada)**

“Parallelisms and Contrasts in making our own listening comprehension materials: a CD-ROM and Audio CD for English in the field of Social Work.”

**Zavašnik, Mihaela. (U. of Ljubljana - Slovenia)**

“Does ESP method(ology) exist?”

**AULA 2 / ROOM 2**

**Moderadora/Chairperson: Dra. M<sup>a</sup> Jesús Vicente**

**Plasencia Abasolo, Amelia y Paloma Musté Ferrero. (U. Politécnica de València)**

“Diseño de un itinerario turístico en un país de habla alemana.”

**Martínez Belchí, Evaristo. (U. de Murcia)**

“La formación de palabras en la clase de alemán para fines específicos. Un acercamiento didáctico a la Wortbildung de términos turísticos alemanes.”

**Acosta, José Pedro. (U. de Salamanca)**

“La lengua del Turismo en alemán. Estudio del discurso: la interculturalidad y los recursos socioculturales del texto.”

**Bungarten, Theo. (U. Hamburg)**

“Strategien der Sprachenwahl, des Sprachenangebots und der Sprachverwendung der Luftverkehrsallianzen *Star Alliance*, *Oneworld Alliance* und *Skyteam* in der Internetpräsentation.”

**AULA 3 / ROOM 3**

**Moderadora/Chairperson: Dra. M<sup>a</sup> Enriqueta Cortés**

**Hernando Cuadrado, Luis Alberto. (U. Rey Juan Carlos de Madrid)**

“Tendencias actuales del español en el discurso político.”

**Corona Marzol, Isabel. (U. de Zaragoza)**

“Analysis of Obituaries and Necrológicas: A Contrastive Approach to Genre.”

**Lameiras, M. T. (Instituto Superior de Contabilidade e Administração de Coimbra)**

“Correspondência comercial em língua inglesa: identificação e interpretação de elementos recorrentes.”

**Thorsson Johansson, Ann. (U. Rovira i Virgili)**

“Selling Spanish Tourism.”

**AULA 4 / ROOM 4**

**Moderadora/Chairperson: Dra. M<sup>a</sup> Soledad Cruz**

**Thiry, Bernard. (Hautes Etudes Commerciales de Liège)**

“Enseñanza de las lenguas de especialidad en un contexto internacional y multicultural: la página web <<Español de los Negocios>> de HEC-Liège: <http://cours.hec.be/espanolnegocios>.”

**Cid Aranda, Eva. (U. Internacional de Catalunya)**

“Reading motivation and reading anxiety: development and piloting of two questionnaires to measure attitudes and affect in a context of English for specific academic purposes.”

**Martínez Flor, Alicia, Begoña Bellés Fortuño y Noelia Ruiz Madrid. (U. Jaume I, Castelló)**  
"Using a guide of Internet resources in the ESP classroom: A comparison of pair and individual work with students of computer science."

**Pierce McMahon, Joana. (E.T.S.I. de Minas UPM)**  
"Why integrate ICT into the ESP Curriculum at the Tertiary Level in Spain?"

**18.00-18.30 h.**

**CAFETERÍA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS / HUMANITIES FACULTY CAFETERIA**  
**DESCANSO Y CAFÉ / COFFEE BREAK**

**18.30-19.30 h.**

**AULA "GARCÍA LORCA" / ROOM "GARCÍA LORCA" Moderadora/Chairperson: Dra. Inmaculada Fortanet**  
**CONFERENCIA PLENARIA / PLENARY SESSION:**  
**Dr. Christine Räisänen (Chalmers University of Technology)**  
**"Coping with generic flexibility: What can academia learn from the workplace?"**

**20.00-22.00 h.**

**RECTORADO DE LA UNIVERSIDAD (HOSPITAL REAL) / RECTORATE BUILDING (HOSPITAL REAL)**  
**RECEPCIÓN Y VINO ESPAÑOL / COCKTAIL RECEPTION**

**22.00 h.**

**RECTORADO DE LA UNIVERSIDAD (HOSPITAL REAL) / RECTORATE BUILDING (HOSPITAL REAL)**  
**SALIDA EN AUTOBÚS PARA VISITA A LA ALHAMBRA / BUS TO THE ALHAMBRA**

**22.30-23.30 h.**

**ALHAMBRA**  
**VISITA NOCTURNA A LA ALHAMBRA ILUMINADA / THE ALHAMBRA AT NIGHT: GUIDED TOUR**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE (SESIÓN DE MAÑANA)**  
**FRIDAY, 24<sup>th</sup> SEPTEMBER 2004 (MORNING)**  
**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS / FACULTY OF HUMANITIES (CAMPUS DE CARTUJA)**

**8.30-9.00 h.**

**DPTO. FILOLOGÍA INGLESA - FACULTAD DE F. Y LETRAS / ENGLISH DEPARTMENT - HUMANITIES FACULTY**  
**INSCRIPCIÓN DE LOS PARTICIPANTES / REGISTRATION**

**9.00-10.30 h**

**AULA 1 / ROOM 1 Moderadora/Chairperson: Dra. Cándida Fernández**  
**Stephenson, Jean. (U. de Granada)**  
"Talking about film-making: A lesson based on the opening sequence of a TV version (1997) of 'Rebecca', the novel by Daphne du Maurier (1938)."

**Hewitt, Elaine. (U. de Granada)**  
"The film 'Working Girl' and the English for Business Studies class: Some original classroom activities plus a report on empirical research findings with DVDs."

**Argüelles Álvarez, Irina. (U. Politécnica de Madrid)**  
"Prêt-à-porter: un ejemplo de integración de actividades audiovisuales en el aula de IPA."

**AULA 2 / ROOM 2**

**Moderadora/Chairperson: Dra. M<sup>a</sup> del Mar Verdejo**  
**Sancho Guinda, Carmen. (U. Politécnica de Madrid)**  
"Didáctica Eco-Cognitiva de la Entrevista de Selección en Lengua Inglesa."

**Crespo, Rosalía y M<sup>a</sup> Ángeles García de Sola. (U. de Granada)**  
"Exploración de textos pertenecientes al registro de lengua específica a través de un corpus comparado."

**Robisco Martín, María del Mar. (U. Politécnica de Madrid)**  
"Raising students' awareness of the importance of metaphorical concepts in understanding aeronautical texts."

**AULA 3 / ROOM 3****Moderadora/Chairperson: Dña. Tracey Thorp**

**Fischer Hubert, Denise. (U. Rovira i Virgili)**  
“La rhétorique de la publicité des voitures dans la presse.”

10.30-11.30 h.

**AULA “GARCÍA LORCA” / ROOM “GARCÍA LORCA”****Moderador/Chairperson: Dr. Neil MacLaren**

**CONFERENCIA PLENARIA / PLENARY SESSION:**  
**Dr. Henry Widdowson (University of London)**  
“ELF and ESP: pretexts and purposes.”

11.30-12.00 h.

**CAFETERÍA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS / HUMANITIES FACULTY CAFETERIA**  
**DESCANSO Y CAFÉ / COFFEE BREAK**

12.00-14.00 h.

**AULA 1 / ROOM 1****Moderadora/Chairperson: Dra. M<sup>a</sup> Enriqueta Cortés**

**Martínez Vela, Ana y María Elena Rodríguez Martín. (U. de Granada)**  
“Promoting learner autonomy through the teaching of vocabulary learning strategies in the E.S.P. classroom.”

**Gómez Sánchez, M<sup>a</sup> Elena y Luis Guerra Salas. (U. Europea de Madrid)**  
“Disponibilidad léxica y fines específicos: análisis del centro de interés *prensa*.”

**Carbajosa Palmero, Natalia. (U. Politécnica de Cartagena)**  
“La explotación didáctica de obras de ciencia-ficción en el aula de inglés técnico.”

**Diego Amado, M<sup>a</sup> del Carmen. (U. de Salamanca)**  
“Vocabulario y comprensión lectora en textos económicos.”

**AULA 2 / ROOM 2****Moderadora/Chairperson: Dra. M<sup>a</sup> Soledad Cruz**

**Orts Llopis, María Ángeles. (U. de Murcia)**  
“El léxico contractual en EEUU. Problemas de interpretación en español.”

**Osório Cardoso e Cunha, Maria Ivone. (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)**  
“Elaboração de um glossário de termos económicos: um desafio para o tradutor e orientador.”

**Acedo Domínguez, Guadalupe y Patricia Edwards Rokowski. (U. de Extremadura)**  
“A critical analysis of machine translation versus professional translation.”

**Torrablo Caballero, Juan de Dios. (U. de Córdoba)**  
“De la traducción a la escritura.”

**AULA 3 / ROOM 3****Moderadora/Chairperson: Dra. Elaine Hewitt**

**Posteguillo, Santiago y Nuria Edo Marzá. (U. Jaume I, Castelló)**  
“Development of a corpus based dictionary on ceramics terminology.”

**Montesinos López, Anna I. (U. Politècnica de València)**  
“Traducción, adaptación y préstamo de los anglicismos informáticos en catalán y en castellano.”

**Herráez Pindado, Javier. (U. Politécnica de Madrid)**  
“Quelques considérations sur les anglicismes dans le vocabulaire sportif français.”

**López Zurita, Paloma. (U. de Cádiz)**  
“Estudio semántico de las interferencias inglés/español en *Business English*. Mecanismos de adaptación interidiomática.”

**AULA 4 / ROOM 4****Moderadora/Chairperson: Dra. M<sup>a</sup> Jesús Vicente**

**Bueno Alastuey, M<sup>a</sup> Camino. (U. Pública de Navarra)**  
“Un examen de inglés para Ingenierías Técnicas Informáticas in WebCT.”

**Curado Fuentes, Alejandro. (U. de Extremadura)**  
“Evaluation of Writing for Specific Purposes: Using IT and Corpora.”



**García Laborda, Jesús (U. Politécnica de Valencia)**  
“Parámetros de diseño para exámenes orales de nivel *online*.”

**Kosel, Bernarda. (U. of Ljubljana, Slovenia)**  
“Learning English for Technical Purposes Crossing Borders. Problem-Based Learning in Digital Learning Environment-  
Lentec-Leonardo Da Vinci Project Report.”

**14.00-16.00 h.**

**CAFETERÍA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS / HUMANITIES FACULTY CAFETERIA  
ALMUERZO / LUNCH**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE (SESIÓN DE TARDE)  
FRIDAY, 24<sup>th</sup> SEPTEMBER 2004 (AFTERNOON-EVENING)  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS / FACULTY OF HUMANITIES (CAMPUS DE CARTUJA)**

**16.00-17.30 h.**

**AULA 1 / ROOM 1**

**Moderadora/Chairperson: Dra. Elaine Hewitt**

**Thorp, Tracey. (U. de Granada)**  
“The Writer’s Voice: First Person Pronouns in Earth Science Research Article Introductions.”

**Divasson Cilveti, M. Lourdes, Isabel K. León Pérez y Derly León Pérez. (U. de La Laguna)**  
“Estudio Multidisciplinar de la Crítica en los Artículos de Investigación en Inglés y Español.”

**Pérez Ruiz, Leonor. (U. de Valladolid)**  
“Genre analysis of abstracts for research articles: the case of Spanish linguists publishing in English.”

**AULA 2 / ROOM 2**

**Moderadora/Chairperson: Dra. Enriqueta Cortés**

**Velasco Sacristán, Marisol y Pedro A. Fuertes Olivera. (U. de Valladolid)**  
“Metáfora y LSP: Valor cognitivo de la metáfora en el discurso publicitario de *British Cosmopolitan*.”

**Rocamora Abellán, Rafael. (Escuela de Turismo U. de Murcia)**  
“Cognitive Devices Throughout Different Advertising Styles: How Metaphors Sell Holidays.”

**Gómez Ortiz, María José. (U. Politécnica de Madrid)**  
“La metáfora visual en las ciencias de la actividad física y el deporte.”

**AULA 3 / ROOM 3**

**Moderadora/Chairperson: Dra. M<sup>a</sup> Soledad Cruz**

**Klinge, Tilman. (U. Rey Juan Carlos)**  
“Interkulturelle Kompetenzen in der deutsch-spanischen Wirtschaftskorrespondenz.”

**Koskensalo, Annikki. (U. of Turun Yliopisto - Finland)**  
“Ein transdisziplinärer Ansatz zur Lösung didaktischer Probleme der LSP am Fallbeispiel eines deutschen Geschäftsbriefes  
“Anfrage-Antwort”.”

**Dvořáková, Milena. (Tschechische Landwirtschaftliche U. in Prag - Czek Republic)**  
“Internationalisierung des Fach- und Fremdsprachenstudiums durch die Mobilität im Rahmen des Erasmus – Programms.“

**17.30-18.00 h.**

**CAFETERÍA DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS / HUMANITIES FACULTY CAFETERIA  
DESCANSO Y CAFÉ / COFFEE BREAK**

18.00-19.00 h.

AULA 1 / ROOM 1

Moderadora/Chairperson: Dra. M<sup>a</sup> Jesús Vicente

Revilla Vicente, Rosa. (U. de Salamanca)

"Evaluation through testing: the case of business correspondence."

Kerans, Mary Ellen (U. Internacional de Catalunya) *et al.*

"A test of specialized English reading comprehension for Spanish- and Catalan-speaking undergraduates in physical therapy: validation and variables relevant to successful performance."

AULA 2 / ROOM 2

Moderadora/Chairperson: Dra. Ana Martínez

Oliver del Olmo, Sonia. (U. Politècnica de Catalunya)

"L1 and L2 interferences in medical discourse: A preliminary corpus-based study of English and Spanish Research Articles."

Moreno, Ana I. (U. de León)

"The Explicit Labelling of the Premise in Premise-Conclusion Sequences: An English-Spanish Contrastive Study of Research Articles on Business and Economics."

AULA 3 / ROOM 3

Moderadora/Chairperson: Dra. Cándida Fernández

Rea Rizzo, Camino. (U. Politécnica de Cartagena)

"Uso de técnicas basadas en un corpus lingüístico para ejercitar la comprensión oral."

Sánchez Hernández, Purificación, Pascual Pérez-Paredes y Pilar Aguado Giménez. (U. de Murcia)

"Learner corpora as a tool for teaching English to ESP students: A review of data gathering techniques."

AULA 4 / ROOM 4

Moderadora/Chairperson: Dra. Elaine Hewitt

Durán Escribano, Pilar (U. Politécnica de Madrid)

"Análisis de los objetivos didácticos del texto de especialidad propuestos por el Consejo de Europa dentro de su actual política lingüística."

Pinto da Silva, Cristina y Pedro Ruiz. (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)

"Wonders will never cease: Talking about learning in the English Classroom."

19.00-20.30 h.

AULA "GARCÍA LORCA" / ROOM "GARCÍA LORCA"

ASAMBLEA GENERAL DE AELFE / AELFE GENERAL ASSEMBLY

21.30-24.00 h.

CARMEN DE LA VICTORIA (ALBAYZÍN)

CENA DEL CONGRESO / CONFERENCE DINNER

SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE (SESIÓN DE MAÑANA)

SATURDAY, 25<sup>th</sup> SEPTEMBER 2004 (MORNING)

CENTRO DE LENGUAS MODERNAS

9.00-11.30 h.

AULA 1 / ROOM 1

Moderadora/Chairperson: Dra. Cándida Fernández

Bueno Alastuey, M<sup>a</sup> Camino. (U. Pública de Navarra)

"Needs Analysis: results, practical applications and students' perceptions."

García Laborda, Jesús. (U. Politècnica de València)

"Análisis de las necesidades de la población multilingüe inmigrante en edad escolar en la zona de La Safor: marco de referencia para la puesta en funcionamiento de un programa de refuerzo escolar y lingüístico."

Bueno Lajusticia, M<sup>a</sup> Rosario. (U. Complutense de Madrid)

"Publicaciones en LFE por áreas temáticas y universidades."

Díez Fernández, Ángeles. (U. de León)

"Cómo desarrollar en los alumnos la necesidad de un curso de Lenguas Para Fines Académicos."

**AULA 2 / ROOM 2****Moderadora/Chairperson: Dra. M<sup>a</sup> Jesús Vicente****Bracho Lapiedra, Llum. (U. Politècnica de València)**

"Mecanismos de manipulación ideológica en la traducción medioambiental."

**Vilar Sánchez, Karin. (U. de Granada)***"Es ist nicht wirklich falsch, aber in diesem Kontext würde man das so nicht sagen.* Die mikrofunktionale Analyse von Fachtexten als Vorarbeit für die Vermittlung eines textadäquaten Stils."**Velasco Sacristán, Marisol. (U. de Valladolid)**

"La traducción publicitaria como ejemplo de comunicación intercultural encubierta: ¿creación, adaptación o manipulación?"

**Gaspar Verdú, María Victoria. (U. Jaume I, Castelló)**"Enfoque Constructivista y Aprendizaje Cooperativo en Lengua Alemana para Universitarios. Empleo Didáctico de Materiales *On Line*."**AULA 3 / ROOM 3****Moderadora/Chairperson: Dra. Ana Martínez****López Torres, Elena y María Dolores Perea Barberá. (U. de Cádiz)**"General vs specialized language: A study of the word *control* in a corpus of maritime law."**Perea Barberá, M<sup>a</sup> Dolores y Elena López Torres. (U. de Cádiz)**"A Corpus-Driven Approach to the Study of Prepositions Co-Occurring with *Deck* and *Bulkhead* in a Maritime English Corpus."**Alvariño Alvariño, M<sup>a</sup> del Pilar, M<sup>a</sup> Liliana Martínez Calvo y Blanca Sánchez Sampedro. (Termigal)**

"El tratamiento de los préstamos en tres vocabularios terminológicos en gallego."

**Torralbo Caballero, Juan de Dios. (U. de Córdoba)**

"El montaje de vídeo en la didáctica de literatura, lingüística y traducción."

**11.30-12.00 h.****PATIO DEL CENTRO DE LENGUAS MODERNAS / C.L.M. PATIO****DESCANSO Y CAFÉ / COFFEE BREAK****12.00-13.00 h.****SALÓN DE ACTOS DEL C.L.M / C.L.M. ASSEMBLY HALL****Moderador/Chairperson: Dr. Ángel Felices****MESA REDONDA Y DEBATE / ROUND TABLE AND DEBATE:**

"La convergencia europea en la universidad y su repercusión sobre la enseñanza de Inglés para Fines Específicos."

"European convergence at the University level and its repercussion on teaching English for Specific Purposes."

**Ponentes / Panelists:**

Rafael Alejo (U. de Extremadura), Santiago Posteguillo (U. Jaume I, Castelló), Inmaculada Sanz Sainz (U. de Granada)

**13.00-13.30 h****SALÓN DE ACTOS DEL C.L.M / C.L.M. ASSEMBLY HALL****CLAUSURA DEL CONGRESO / CLOSING CEREMONY****ENTREGA DE CERTIFICADOS / DIPLOMAS****16.30-18.30 h.****PATIO DEL CENTRO DE LENGUAS MODERNAS / C.L.M. PATIO****SALIDA PARA LA VISITA GUIADA POR LOS BARRIOS HISTÓRICOS: ALBAYZÍN Y REALEJO****GUIDED TOUR OF LOCAL HISTORIC DISTRICTS: ALBAYZÍN AND REALEJO**

## ÍNDICE / CONTENTS

### CONFERENCIAS PLENARIAS / PLENARY SESSIONS

- Dr. Fernando Serrano Valverde (Universidad de Granada) ..... 15
- Dr. Christine Räisänen (Chalmers University of Technology, Gothenburg) ..... 15
- Dr. Henry Widdowson (University of London)..... 15

### MESA REDONDA / ROUND TABLE

- Moderador/Chairperson: Ángel Felices Lago. Ponentes/Panelists: Rafael Alejo (Universidad de Extremadura), Santiago Posteguillo (Universitat Jaume I, Castelló), Inmaculada Sanz Sainz (Universidad de Granada)..... 16

### RESÚMENES DE COMUNICACIONES / ABSTRACTS

#### 1. ESTUDIOS DEL DISCURSO / DISCOURSE STUDIES

- Acosta, José Pedro. (Universidad de Salamanca) ..... 18
- Bungarten, Theo. (Universität Hamburg)..... 18
- Corona Marzol, Isabel. (Universidad de Zaragoza) ..... 19
- Cortés de los Ríos, M<sup>a</sup> Enriqueta y Marisol Cruz Martínez. (Universidad de Almería) ..... 19
- Divasson Cilveti, M. Lourdes, Isabel K. León Pérez y Derly León Pérez. (Universidad de La Laguna) ..... 19
- Fischer Hubert, Denise. (Universitat Rovira i Virgili)..... 20
- Hernando Cuadrado, Luis Alberto. (Universidad Rey Juan Carlos de Madrid) ..... 20
- Lameiras, M. T. (Instituto Superior de Contabilidade e Administração de Coimbra) ..... 20
- López Ferrero, Carmen. (Universitat Pompeu Fabra de Barcelona) ..... 20
- Moreno, Ana I. (Universidad de León) ..... 21
- Oliver del Olmo, Sonia. (Universitat Politècnica de Catalunya) ..... 21
- Palmer Silveira, Juan Carlos, Inmaculada Fortanet Gómez y Miguel F. Ruiz Garrido. (Universitat Jaume I – Castelló) ..... 21
- Pérez Ruiz, Leonor. (Universidad de Valladolid) ..... 22
- Sanz Sainz, Inmaculada (Universidad de Granada) y

María del Mar Verdejo Segura (Universidad de Málaga).....	22
▪ Thorp, Tracey. (Universidad de Granada).....	22
▪ Thorsson Johansson, Ann. (Universitat Rovira i Virgili).....	23
▪ White, Michael (Universidad Complutense de Madrid), Honesto Herrera (Universidad Complutense de Madrid) y Marian Amengual (Universitat de Illes Balears).....	23

## 2. TERMINOLOGÍA Y LEXICOLOGÍA / TERMINOLOGY AND LEXICOLOGY

▪ Alvariño Alvariño, M <sup>a</sup> del Pilar, M <sup>a</sup> Lilita Martínez Calvo y Blanca Sánchez Sampedro. (Termigal).....	24
▪ Herráez Pindado, Javier. (Universidad Politécnica de Madrid) .....	24
▪ López Torres, Elena y María Dolores Perea Barberá. (Universidad de Cádiz).....	24
▪ López Zurita, Paloma. (Universidad de Cádiz) .....	25
▪ Montesinos López, Anna I. (Universitat Politècnica de València).....	25
▪ Perea Barberá, M <sup>a</sup> Dolores y Elena López Torres. (Universidad de Cádiz).....	25
▪ Posteguillo, Santiago y Nuria Edo Marzá. (Universitat Jaume I, Castelló) .....	26

## 3. TRADUCCIÓN / TRANSLATION

▪ Acedo Domínguez, Guadalupe y Patricia Edwards Rokowski. (Universidad de Extremadura) .....	27
▪ Bracho Lapiedra, Llum. (Universitat Politècnica de València) .....	27
▪ Orts Llopis, María Ángeles. (Universidad de Murcia) .....	27
▪ Osório Cardoso e Cunha, Maria Ivone (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto) .....	28
▪ Torralbo Caballero, Juan de Dios. (Universidad de Córdoba).....	28
▪ Valero-Garcés, Carmen. (Universidad de Alcalá).....	29
▪ Velasco Sacristán, Marisol. (Universidad de Valladolid) .....	29
▪ Vilar Sánchez, Karin. (Universidad de Granada).....	29

## 4. APLICACIÓN DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN / APPLICATION OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES

▪ Bueno Alastuey, M <sup>a</sup> Camino. (Universidad Pública de Navarra).....	31
▪ Curado Fuentes, Alejandro. (Universidad de Extremadura).....	31
▪ García Laborda, Jesús (Universitat Politècnica de València).....	31
▪ Gaspar Verdú. María Victoria. (Universitat Jaume I, Castelló).....	32
▪ Kosel, Bernarda. (University of Ljubljana. Slovenia).....	32
▪ Martínez Flor, Alicia, Begoña Bellés Fortuño y Noelia Ruiz Madrid. (Universitat Jaume I, Castelló).....	33
▪ Pierce McMahon, Joana. (E.T.S.I. de Minas UPM).....	33

▪ Rea Rizzo, Camino. (Universidad Politécnica de Cartagena) .....	33
▪ Sánchez Hernández, Purificación, Pascual Pérez-Paredes y Pilar Aguado Giménez. (Universidad de Murcia).....	33
▪ Thiry, Bernard. (Hautes Etudes Commerciales de Liège) .....	34
▪ Torralbo Caballero, Juan de Dios. (Universidad de Córdoba).....	34

## 5. DIDÁCTICA Y ADQUISICIÓN DE LENGUAS / DIDACTICS AND LANGUAGE ACQUISITION

▪ Álvarez de Mon y Rego, Inmaculada y Margarita Millán Valenzuela. (Universidad Politécnica de Madrid).....	35
▪ Argüelles Álvarez, Irina. (Universidad Politécnica de Madrid) .....	35
▪ Bocanegra Valle, Ana. (Universidad de Cádiz) .....	35
▪ Bueno Alastuey, M <sup>a</sup> Camino. (Universidad Pública de Navarra).....	36
▪ Bueno Lajusticia, M <sup>a</sup> Rosario. (Universidad Complutense de Madrid) .....	36
▪ Carbajosa Palmero, Natalia. (Universidad Politécnica de Cartagena) .....	36
▪ Čepon, Slavica. (University of Ljubljana - Slovenia) .....	37
▪ Cid Aranda, Eva. (Universitat Internacional de Catalunya) .....	37
▪ Diego Amado, M <sup>a</sup> del Carmen. (Universidad de Salamanca).....	37
▪ Díez Fernández, Ángeles. (Universidad de León).....	38
▪ Durán Escribano, Pilar. (Universidad Politécnica de Madrid) .....	38
▪ Dvořáková, Milena. (Tschechische Landwirtschaftliche Universität in Prag - Czek Republic) .....	38
▪ Fernández Morales, Cándida y Elaine Hewitt. (Universidad de Granada) .....	39
▪ Fernández Toledo, Piedad. (Universidad de Murcia) .....	39
▪ Foz Gil, M. Carmen. (Universidad de Zaragoza) .....	39
▪ García Laborda, Jesús. (Universitat Politècnica de València) .....	40
▪ Gómez Sánchez, M <sup>a</sup> Elena y Luis Guerra Salas. (Universidad Europea de Madrid) .....	40
▪ Hewitt, Elaine. (Universidad de Granada) .....	40
▪ Kerans, Mary Ellen (Universitat Internacional de Catalunya), Eva Cid-Aranda (Universitat Internacional de Catalunya), Michael Kennedy-Scanlon (Universitat Internacional de Catalunya), Rosa María Fernández-Cantí (Universitat Politècnica de Catalunya), María Francisca Martínez-Bartolomé (Universitat Internacional de Catalunya) y Josep Corcó (Universitat Internacional de Catalunya) .....	41
▪ Klinge, Tilman (Universidad Rey Juan Carlos) .....	41
▪ Koskensalo, Annikki. (University of Turun Yliopisto - Finland) .....	41
▪ Martínez Belchí, Evaristo. (Universidad de Murcia).....	42
▪ Martínez Vela, Ana y María Elena Rodríguez Martín. (Universidad de Granada).....	42
▪ Pinto da Silva, Cristina y Pedro Ruiz. (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto) .....	42
▪ Plasencia Abasolo, Amelia y Paloma Musté Ferrero. (Universitat Politècnica de València) .....	43

▪ Revilla Vicente, Rosa. (Universidad de Salamanca) .....	43
▪ Stephenson, Jean. (Universidad de Granada) .....	43
▪ Zavašnik, Mihaela. (University of Ljubljana – Slovenia) .....	44

## **6. LINGÜÍSTICA COGNITIVA Y LSP / COGNITIVE LINGUISTICS AND LSP**

▪ Crespo, Rosalía y M <sup>a</sup> Ángeles García de Sola. (Universidad de Granada).....	45
▪ Gómez Ortiz, María José. (Universidad Politécnica de Madrid) .....	45
▪ Robisco Martín, María del Mar. (Universidad Politécnica de Madrid).....	45
▪ Rocamora Abellán, Rafael. (Universidad de Murcia).....	46
▪ Sancho Guinda, Carmen. (Universidad Politécnica de Madrid) .....	46
▪ Velasco Sacristán, Marisol y Pedro A. Fuertes Olivera. (Universidad de Valladolid) .....	47



## CONFERENCIAS PLENARIAS / PLENARY SESSIONS

**Dr. Fernando Serrano Valverde (Universidad de Granada)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 11.00-12.00 h.**

**“Teaching Academic English: present and future.”**

ABSTRACT

The most relevant 'specific/special' English in tertiary education is, obviously, 'academic' English. Trends in pedagogical research, on the other hand, have been leading to proclaim that a training in language awareness should be central in EFL teaching. Meanwhile, technological advances have provided teachers with a powerful instrument both for the collection and analysis of all types of texts. In this talk I will discuss the basic concepts related to 'academic discourse', the pedagogical implications, and the potential of new technological tools. Finally, considering the 'applicability' dimension assumed for ESP studies, mention will be made of a Project, ADELEX, that is being carried out at the University of Granada on vocabulary acquisition, one of its modules being, precisely, 'teaching academic English to students of English Philology'.

**Dr. Christine Räisänen (Chalmers University of Technology, Gothenburg)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 18.30-19.30 h.**

**“Coping with generic flexibility: What can academia learn from the workplace?”**

ABSTRACT

Over the last few decades, research on writing in the professions has been warning us of discrepancies between the ivory-tower writing ideologies and the writing-realities of a global marketplace. Although more social perspectives on writing have been adopted, e.g. a cognitive approach, a process-oriented methodology, and genre theory, a common problem with these approaches is their tendency to assume homogeneity of genres and discourse communities. In the writing classroom, focus is likely to be on textual and contextual regularities, and the objective of assigned writing tasks is to produce prototypical genres. However, these same genres will have a variety of sub-types when produced in the professions. Their characteristics will differ depending on the roles the sub-types play in the specific contexts they serve. In professional life, writing is very seldom the objective of an activity; rather writing is one of the mediating tools used to fulfil the objective of the given activity. Based on results from several research projects on academic and organisational discourse activities such as conferences, traineeship, and consultancy, I use activity theory as an exploratory tool to analyse the interdependency of form, content, function and social context of genres such as abstracts, reports and informal organisational communications. In this paper, I argue that we need to concentrate more on the production and interpretation processes of different genre types. Using activity theory as an explanatory tool in the writing classroom helps students understand the mediating roles genres play within the activity systems the genres serve.

**Dr. Henry Widdowson (University of London)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 10.30-11.30 h.**

**“ELF and ESP: pretexts and purposes.”**

ABSTRACT

All uses of English, as with any other language, are motivated by some purpose or other, so what is so special, or specific, about ESP? All teaching of English is designed to meet a purpose too, so what is so distinctive about the pedagogy of ESP? This talk will explore these questions by reference to the notions of context and pretext and appropriate language, and relate them to recent discussion about the nature of ELF, English as a lingua franca, and its implications for how English as a subject is to be defined.



## MESA REDONDA / ROUND TABLE

**Moderador: Ángel Felices Lago. Ponentes: Rafael Alejo (Universidad de Extremadura), Santiago Posteguillo (Universitat Jaume I, Castelló), Inmaculada Sanz Sainz (Universidad de Granada)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 12.00-13.00 h.**

**“La convergencia europea en la universidad y su repercusión sobre la enseñanza de Inglés para Fines Específicos.”**

### PROPUESTAS DE DEBATE

#### 1. Situación actual de la convergencia europea en el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES)

##### a. Principales ámbitos del cambio

- Estructura básica de titulaciones.
- Créditos ECTS.
- Sistema europeo de calificaciones.
- Un certificado europeo para el titulado. (Suplemento europeo al título).
- Un sistema europeo de evaluación y acreditación de enseñanzas.

##### b. Breve introducción a los principales documentos y a la legislación existente

- Bolonia, Berlín, Barcelona, etc.
- Legislación hasta la fecha.

#### 2. El inglés en las nuevas titulaciones

- Las propuestas de los libros blancos sobre el inglés: comparación con la situación actual.
- Los titulados en inglés: ¿Qué pasará con los Filólogos y los Maestros en Lenguas Extranjeras?
- ¿Es deseable y posible ir hacia las dobles titulaciones (inglés y económicas / inglés e informática, por ejemplo).
- ¿Es posible y deseable plantear un posgrado oficial que atienda las necesidades de los profesionales que enseñan inglés?
- ¿Cómo podríamos institucionalizar la formación del profesorado tanto universitario como no universitario?

#### 3. Las asignaturas de inglés dentro del nuevo contexto

- ¿Qué cambios pueden suponer los nuevos criterios en la programación de nuestras asignaturas?
- ¿Cuál debe ser el papel del profesor?
- ¿Qué papel nuevo debe asumir el alumno?
- Propuestas para mejorar la docencia.

### ROUND TABLE DEBATE

**“European convergence at the University level and its repercussion on teaching English for Specific Purposes.”**

#### 1. The present state of European convergence in Higher Education

##### a. Principal areas of change

- The basic qualifications framework.
- European Credit Transfer System (ECTS) credits.
- The European system of evaluation.
- European certificates for qualifications (a European supplement to each qualification).
- A European system of teaching evaluation and teaching authorisation.

##### b. Brief introduction to the main documents and existing legislation

- Bologna, Berlin, Barcelona, etc.
- Current legislation.

## **2. The English language and the new qualifications**

- Proposals contained in the Spanish legislation manual or "White Book" on English: comparison with the current state of affairs.
- Qualifications in English: what will happen to the philologists and to the primary teachers in foreign languages?
- Is it desirable and possible to move towards joint qualifications (English and Economics, English and Computer Studies, for example)?
- Is it possible and desirable to set up an official postgraduate qualification that sees to the needs of, and trains, professionals that teach English? How can we institutionalise the training of teachers, as much university, as non-university teachers?

## **3. Elective courses within the new context**

- What changes will the new criteria presuppose in the planning of our university course-options?
- What should the role of the teacher and lecturer be?
- What new role will the student have to assume?
- Proposals for improving teaching.



## 1. ESTUDIOS DEL DISCURSO / DISCOURSE STUDIES

**Acosta, José Pedro. (Universidad de Salamanca)**

JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.

**“La lengua del Turismo en alemán. Estudio del discurso: la interculturalidad y los recursos socioculturales del texto.”**

### RESUMEN

Dentro de la enseñanza de las lenguas de especialidad, el estudio de la lengua del Turismo se ha centrado especialmente en los aspectos lingüísticos, dejando de lado los interculturales y socioculturales, que sin lugar a dudas, son esenciales para abordar dicha lengua. De ese modo, muchos aspectos de la cultura pueden ser enseñados no sólo desde el punto de vista lingüístico-normativo, sino también desde el pragmático. Las lenguas de especialidad, en el presente estudio la lengua del Turismo, están sujetas al contexto sociocomunicativo. Es por ello que el análisis de su discurso necesita de otras disciplinas como la sociología, la etnografía o la antropología. Una característica distintiva de esa lengua consiste en que los estudiantes la utilizarán dentro de un contexto profesional, que conlleva una reflexión del poder de los escritos turísticos sobre el lector, pues no podemos olvidar que ellos se orientan hacia una profesión relacionada con el marketing turístico. Así, a través del lenguaje se consigue mayor captación del cliente para la venta, y por ello han de transmitirse las costumbres culturales propias de cada sector de actividad, lo cual implica dominar las formulaciones de otra lengua y cultura diferentes. Además, conocer las costumbres y hábitos de los países es fundamental para solucionar los malentendidos profesionales que pueden surgir cuando un turista de lengua alemana llega a España, como por ejemplo las diferencias interculturales en aspectos como la puntualidad, la tardanza o la imprevisión (D. Launay, 1997). Este estudio se acerca a esos aspectos culturales a través de un análisis pragmático del material auténtico turístico que permitirá un conocimiento directo de los rasgos propios de la lengua del Turismo. Tomando como base la teoría del análisis del discurso y de la pragmática se trabajará particularmente en el descubrimiento de los recursos utilizados en el lenguaje turístico que permiten acercar el discurso a lo intercultural. Entre esos recursos destacan, por una parte, los estereotipos, como por ejemplo las citas, las comparaciones o los clichés; y, por otra parte, los recursos comunes al ámbito del turismo, como son: los rasgos visuales, los símbolos, el elogio y la evocación.

Palabras clave: Turismo, alemán, discurso, intercultural

**Bungarten, Theo. (Universität Hamburg)**

JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.

**“Strategien der Sprachenwahl, des Sprachenangebots und der Sprachverwendung der Luftverkehrsallianzen *Star Alliance*, *Oneworld Alliance* und *Skyteam* in der Internetpräsentation.”**

### ABSTRAKT

Die Globalisierungstendenzen wirken sich nicht nur auf das politische Handeln nationaler Regierungen aus, im weltweiten Transfer wissenschaftlicher, wirtschaftlicher und kultureller Güter, im Tourismus und in globalen Migrationsbewegungen. Neben den politischen Motiven sind es vor allem wirtschaftliche Zwänge bzw. Interessen, die Ursache, Ausgangspunkt und Motor der Globalisierung in Unternehmen sind. Wie wirken sich nun diese Tendenzen auf das wirtschaftliche Handeln von Unternehmen aus? Der Fokus der Untersuchung richtet sich auf diesem Problemhintergrund auf die Sprachenwahl, das (typologische) Sprachenangebot und die Sprachverwendung der Luftverkehrsallianzen *Star Alliance*, *oneworld alliance* und *SkyTeam* in ihrer Unternehmens- und Produktpräsentation im Internet. Die Ergebnisse der empirischen quantitativen und qualitativen Analyse lassen für die untersuchten drei Allianzen unterschiedliche Kommunikationsstrategien erschließen.

Schlüsselwörter: Unternehmenskommunikation, (typologische) Sprachenanalyse, Präsentationsstrategie, Adressatenorientierung, Globalisierung.

**Corona Marzol, Isabel. (Universidad de Zaragoza)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Analysis of Obituaries and *Necrológicas*: A Contrastive Approach to Genre.”**

ABSTRACT

This paper attempts to explore the obituary as a media genre in a contrastive analysis with its Spanish counterpart, the *necrológica*. It focuses on an account of the textual organization which constitutes the schematic structure of the genre in both languages. The examination is carried out in a corpus of five obituaries and five *necrológicas* chosen at random from recent issues of two national broadsheets. The results of the study show that the generic-specific framing devices are more rigid in the *necrológicas*. It is also suggested that the textual organization of the *necrológicas* seems affected by cultural overlapping.

Key words: Genre, obituary, *necrológica*, contrastive analysis.

**Cortés de los Ríos, M<sup>a</sup> Enriqueta y Marisol Cruz Martínez. (Universidad de Almería)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 12.30-14.00 h.**

**“Análisis Contrastivo Inglés-Español del Folleto Publicitario de Hotel .”**

RESUMEN

El propósito de este trabajo es llevar a cabo, dentro del marco del inglés profesional y académico (IPA), un análisis contrastivo inglés-español del género y del registro del folleto publicitario de hotel. Dicho análisis se justifica por nuestro interés en presentar al alumno de inglés en la diplomatura de turismo la estructura y el lenguaje propios de este género de manera dinámica. En consecuencia, este trabajo aborda la macroestructura, las modalidades discursivas y las características lingüísticas del registro de dicho folleto (Alcaraz, 2000; Alcaraz y otros, 2000; Suau Jiménez, 1998).

Palabras clave: IPA, género, registro, folleto publicitario de hotel.

**Divasson Cilveti, M. Lourdes, Isabel K. León Pérez y Derly León Pérez. (Universidad de La Laguna)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 16.00-17.30 h.**

**“Estudio Multidisciplinar de la Crítica en los Artículos de Investigación en Inglés y Español.”**

RESUMEN

Objetivos.- Análisis cuantitativo y cualitativo de la crítica en artículos de investigación en español para comparar los resultados con los de un estudio anterior sobre artículos en inglés. Material y Método.- 136 artículos de revistas científicas publicadas en la última década del siglo XX sobre Historia, Lingüística, Medicina, Química, Psicología y Turismo. Se identifican y cuantifican las discrepancias. Resultados y Conclusión.- Las disensiones son más frecuentes en el corpus en inglés en todas las disciplinas, exceptuando Historia, probablemente, por razones culturales. Las diferencias apreciadas en el número y forma de expresar la crítica pueden deberse a variaciones epistemológicas en los campos estudiados.

Palabras clave: Análisis del discurso, géneros/artículo de investigación, lenguas para fines específicos, inglés-español académico, discrepancia (crítica) académica.

**Fischer Hubert, Denise. (Universitat Rovira i Virgili)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 9.00-10.30 h.**

**“La rhétorique de la publicité des voitures dans la presse.”**

RÉSUMÉ

La publicité des voitures dans la presse s'adresse à un public très varié. Le publiciste devra présenter son texte de façon différente pour chaque public. Son originalité, et par-là son efficacité, repose sur la recherche stylistique. Que ce soit au niveau de la syntaxe ou du lexique, le langage joue avec les émotions et l'affectivité du lecteur: interpellations, exclamations, interrogations oratoires, inversions, changements de catégories grammaticales et asyndètes sont des procédés courants. Le vocabulaire est dynamique: néologismes, métaphores, antithèses, jeux de mots et familiarité font de la publicité un langage imagé destiné à faire impact sur le lecteur.

**Hernando Cuadrado, Luis Alberto. (Universidad Rey Juan Carlos de Madrid)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Tendencias actuales del español en el discurso político.”**

RESUMEN

Como se indica en el título, el objeto de este trabajo es el análisis de los elementos más característicos del español actual utilizados en el discurso político. Para ello, partiremos de la consideración del cambio experimentado últimamente por los partidos en consonancia con las constantes sociales del momento. A continuación, estudiaremos la base del léxico, integrada por ciertos sustantivos, verbos y adjetivos de uso frecuente, a la que se suman el eufemismo, la metáfora, las expresiones estereotipadas y los elementos coloquiales, procedentes, sobre todo, de los ámbitos taurino y deportivo. Por último, nos centraremos en la formación de palabras, en la que se siguen todos los procedimientos a que estamos acostumbrados, siendo la derivación el más representativo de este registro, que recibe abundantes préstamos de otras lenguas, especialmente del francés y del inglés.

Palabras clave: Adjetivos, derivación, lenguaje, sustantivos, verbos.

**Lameiras, M. T. (Instituto Superior de Contabilidade e Administração de Coimbra)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Correspondência comercial em língua inglesa: identificação e interpretação de elementos recorrentes.”**

ABSTRACT

Neste trabalho, pretendo reflectir sobre um conjunto de textos de Inglês para fins específicos, em que considero ser possível reconhecer uma série de traços comuns que os caracterizam. Trata-se da análise de cartas comerciais em Inglês incluídas em diversos manuais, nas quais vou identificar vários níveis de vocabulário (nomes, adjetivos, expressões) e algumas estruturas linguísticas que ocorrem simultaneamente e com frequência, com uma função comunicativa determinada. Este estudo além de ser útil para fins pedagógicos, uma vez que permite uma melhor selecção e sistematização das matérias a leccionar, é também um ponto de partida para a realização de estudos comparativos, tendo como elemento de referência os textos normativos analisados.

**López Ferrero, Carmen. (Universitat Pompeu Fabra de Barcelona)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 12.30-14.00 h.**

**“El análisis de los discursos de especialidad desde las funciones retóricas.”**

RESUMEN

Para establecer contrastes entre las distintas formas de comunicación en contextos de especialidad es útil partir de unidades microtextuales con una función determinada en el discurso. Presentamos un análisis textual a partir de funciones retóricas propias de los discursos de especialidad: la intensificación, la evaluación del interés del contenido, la relación de causa-consecuencia, comparación y contraste la finalidad y la ejemplificación. Determinamos formas lingüísticas que realizan cada una de estas funciones para llevar a cabo un análisis automatizado en tres géneros de discurso científico: el manual universitario, el informe científico y el artículo de investigación. Los resultados muestran diferencias en el tipo de función más frecuente en cada género y también en las combinaciones estilísticas en que ocurren las formas lingüísticas consideradas en el análisis.

Palabras clave: análisis del discurso, géneros, textos especializados, lingüística de corpus

**Moreno, Ana I. (Universidad de León)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 18.00-19.00 h.**

**“The Explicit Labelling of the Premise in Premise-Conclusion Sequences: An English-Spanish Contrastive Study of Research Articles on Business and Economics.”**

ABSTRACT

The present contrastive study focuses on the retrospective cohesive mechanisms employed to signal a premise-conclusion sequence in scientific texts. Variability is searched for in the extent to which English and Spanish authors of research articles on Business and Economics make explicit reference to the stretch of discourse, or premise(s), from which the upcoming conclusion is to be drawn. The research concludes that: both English and Spanish academics tend to use implicit labels in retrospective premise-conclusion metatext with greater frequency than they use explicit labels; Spanish academics show a greater tendency towards the use of fuzzy labels as compared to English.

Key words: Discourse analysis, academic discourse, metatext, premise-conclusion coherence relations, retrospective labelling.

**Oliver del Olmo, Sonia. (Universitat Politècnica de Catalunya)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 18.00-19.00 h.**

**“L1 and L2 interferences in medical discourse: A preliminary corpus-based study of English and Spanish Research Articles.”**

ABSTRACT

The appropriate use of hedging in scientific discourse is a vital skill for writers presenting their knowledge in their academic discourse community (e.g., see Salager-Meyer 1994; Hyland 1998 and Fortanet et al. 2001). Taking into account that this rhetorical device is related to linguistic forms through functional and conventional associations, the choice of expression in Spanish may not coincide with the meaning conveyed by the same expression in English. In this paper, I will examine hedging expressions in English and Spanish, paying special attention to their frequency, which may lead to a categorical or a more mitigated medical writing style.

Key words: Discourse analysis, contrastive rhetoric, languages for specific purposes, second language acquisition and hedging.

**Palmer Silveira, Juan Carlos, Inmaculada Fortanet Gómez y Miguel F. Ruiz Garrido. (Universitat Jaume I – Castelló)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 12.30-14.00 h.**

**“El Inglés Profesional y Académico (IPA) en Educación Secundaria y Universitaria: Análisis de Dificultades en el Tránsito del Instituto a la Facultad.”**

RESUMEN

Las reformas y contrarreformas legislativas en educación de los últimos tiempos apuntan la necesidad de modificaciones educativas en las enseñanzas de lenguas extranjeras en secundaria. Por otra parte, estamos viviendo un considerable auge

en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas para fines específicos, en especial de la lengua inglesa, como característica primordial para los alumnos universitarios. El objetivo del presente trabajo es unir ambos contextos, ofreciendo datos acerca de la capacidad comunicativa de algunos de los estudiantes que acceden al primer curso de sus estudios universitarios y, por tanto, al inglés profesional y académico aplicado a su titulación. En este estudio nos hemos centrado en el discurso escrito.

Palabras clave: IPA, educación secundaria, universidad, discurso escrito

**Pérez Ruiz, Leonor. (Universidad de Valladolid)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 16.00-17.30 h.**

**“Genre analysis of abstracts for research articles: the case of Spanish linguists publishing in English.”**

ABSTRACT

The object of this study has been the genre analysis of a series of research article abstracts written in English by Spanish researchers from the area of English Philology. The main purpose of our research has been to investigate the type of information that authors include in their abstracts and the way they organize and express it according to their communicative purpose. We have carried out a move analyses of fourteen abstracts picked from one issue chosen randomly among many others from the journal ES published by the English Department of the University of Valladolid. We have studied the existing relation between form and function, and if there is a differentiation or parallelism in the writing, lexical and grammatical selection of Spanish researchers when writing in English. This has been studied both in terms of the genre produced, i.e. abstracts, and of the area of study they belong to, i.e. English Philology.

Key words: Genre, abstract, humanities, contrastive rhetoric.

**Sanz Sainz, Inmaculada (Universidad de Granada) y María del Mar Verdejo Segura. (Universidad de Málaga)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 12.30-14.00 h.**

**“Los Testimonios Personales en la Promoción Turística a través de la Web.”**

RESUMEN

El uso de testimonios en las páginas web es una práctica cada vez más consolidada como herramienta de promoción de un producto. Desde el punto de vista del profesional de turismo existen sobradas razones para prestar atención a este tipo de textos, ya que parece estar demostrado que inspiran confianza y, como consecuencia, contribuyen a fomentar las ventas. Dada su importancia, hemos recopilado un corpus constituido por páginas de testimonios de 15 empresas de viaje que ofrecen servicio a través de internet y hemos procedido a estudiar el formato, el contenido y los elementos lingüísticos más recurrentes y determinantes de las mismas con el fin de intentar sistematizar aquellos rasgos que convierten este tipo de discurso en una estrategia de mercado cada vez más empleada. Finalmente, realizamos algunas propuestas con la intención de hacer uso de estos textos de forma relevante en el aula, tal como se postula en la literatura de ESP. Consideramos que son textos con un gran potencial para su explotación en el aula, ya que, además de formar una excelente estrategia de mercado, nos permiten tener acceso a la cultura (forma de percibir y entender el servicio turístico) de numerosos turistas procedentes de diversos países de lengua inglesa, lengua en la que estos testimonios están mayoritariamente expresados.

Palabras clave: Análisis del discurso, género, turismo, técnicas de mercado, lenguas para fines específicos.

**Thorp, Tracey. (Universidad de Granada)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 16.00-17.30 h.**

**“The Writer’s Voice: First Person Pronouns in Earth Science Research Article Introductions.”**

ABSTRACT

Analyses of published texts have provided evidence to contradict the popular belief that research articles are merely impersonal and objective accounts of investigation. This paper focuses on the rhetorical function of personal pronouns in

scientific writing; it analyses the discourse function and distribution of first person pronouns in Earth Science research article introductions and seeks to identify both subdisciplinary and native speaker/non-native speaker (NS/NNS) variations. This paper also examines the advice offered to writers in journal guidelines, style manuals and scientific/academic writing guides regarding the appropriate use of personal pronouns in scientific writing.

Key words: Genre analysis, research article introductions, contrastive rhetoric, first person pronouns.

**Thorsson Johansson, Ann. (Universitat Rovira i Virgili)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Selling Spanish Tourism.”**

ABSTRACT

Spain is famous for attracting tourists of all conditions and from all over the world. Most come to enjoy the sun, the beaches and all kinds of entertainment. Some are motivated by the country's cultural heritage. Foreign travel agents use the media to attract tourists and we can find publicity in newspapers, magazines and on Internet. This paper intends to analyse these advertisements in order to find out what features of Spanish tourism are high-lighted and also what kind of language is used in order to convince potential customers. We are also going to evaluate the most popular tourist resorts and possible new trends as, for example, an increasing interest in rural tourism. On the other hand, the purchasing of property by foreign citizens has been going on for many years and does not show signs of decreasing. We are going to study some of the advertisements that encourage people to buy houses in Mallorca and elsewhere on the Spanish coast and see what is being offered apart from a mild climate. At the same time, an attempt will be made to identify the type of tourist the different advertisements want to reach. We will search for possible differences in language and approach, according to which sector of the society they are intended for. Our research falls within the field of “discourse analysis”. The aim of the paper is to find out how the different tourism options in Spain are described and to which extent the words, phrases and slogans used are appropriate from the Spanish point of view. In many cases a Spanish person or one who has lived in Spain for many years will not at all agree with the way foreign travel agencies describe Spanish towns, habits and even the Spanish people.

**White, Michael (Universidad Complutense de Madrid), Honesto Herrera (Universidad Complutense de Madrid) y Marian Amengual. (Universitat de Illes Balears)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 12.30-14.00 h.**

**“Interrelation between content and expression in news headlines.”**

ABSTRACT

In ongoing work on press discourse (White Herrera 2003), we focus here on how headlines and leads systematically take advantage, via metaphor and metonymy, of concepts and lexis from the semantic field of the themes being dealt with. This strategy produces an interrelation between content and expression in such a manner that what is in origin denotative serves as a prompt for connotation. We examine this phenomenon both quantitatively and qualitatively providing analytic frameworks for the data examined, showing the impact these devices have on communication and pointing out advantages for L2 learning.

Key words: Metaphor metonymy interaction, cohesion, coherence, headlines, communication potential.



## 2. TERMINOLOGÍA Y LEXICOLOGÍA / TERMINOLOGY AND LEXICOLOGY

**Alvariño Alvariño, M<sup>a</sup> del Pilar, M<sup>a</sup> Liliana Martínez Calvo y Blanca Sánchez Sampedro. (Termigal)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 9.00-11.30 h.**

**“El tratamiento de los préstamos en tres vocabularios terminológicos en gallego.”**

### RESUMEN

Los últimos años se han caracterizado por un gran desarrollo de las ciencias y la tecnología. Este hecho intensifica la necesidad de comunicación entre especialistas y, consecuentemente, la redacción de textos especializados se convierte en una prioridad. Para las lenguas minorizadas como el gallego, en pleno proceso de normalización, la situación se complica notablemente. A continuación presentaremos el tratamiento que se da a los préstamos en la terminología gallega, teniendo en cuenta nuestras peculiaridades lingüísticas y culturales, tomando, como punto de partida para nuestro análisis, tres vocabularios técnicos en proceso de elaboración: Vocabulario de marketing e publicidade, Vocabulario de automoción e Vocabulario de música.

Palabras clave: Lenguas minorizadas, terminología, neología, préstamo lingüístico.

**Herráez Pindado, Javier. (Universidad Politécnica de Madrid)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.**

**“Quelques considérations sur les anglicismes dans le vocabulaire sportif français.”**

### RÉSUMÉ

L'un des aspects les plus caractéristiques de la langue sportive française est l'utilisation très fréquente de mots d'origine étrangère, surtout d'anglicismes. Ces emprunts ont été très critiqués depuis longtemps et il existe de nos jours des associations et des commissions qui essaient de réduire leur emploi, sans beaucoup de succès. Pour trouver les raisons de cet échec nous devons prendre en considération des facteurs aussi bien linguistiques qu'extralinguistiques : inexistence d'un mot français approprié, difficulté à trouver un équivalent efficace, aspect « plus sportif » du terme anglais, souci de montrer l'appartenance à un groupe, entre autres.

Mots-clés: Anglicismes, vocabulaire sportif, français de spécialité, lexicologie.

**López Torres, Elena y María Dolores Perea Barberá. (Universidad de Cádiz)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 9.00-11.30 h.**

**“General vs specialized language: A study of the word *control* in a corpus of maritime law.”**

### ABSTRACT

This paper analyses the collocational and colligational patterns of the noun *control* in a specialized corpus of maritime regulations, viz., the 2002 version of SOLAS (International Convention for the Safety of Life at Sea) published by the International Maritime Organization. The Code contains around 185,000 words. This is basically a terminological study, focusing on the specialized meanings adopted by a lexical item of common use in general language, and corpus-driven, in as far as it seeks to describe the ways in which the linguistic features of *control* co-occur with other linguistic features in the text, and the implications for meaning and translation.

Key words: Corpus linguistics, legal and maritime language, terminology, SOLAS Convention.

**López Zurita, Paloma. (Universidad de Cádiz)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.**

**“Estudio semántico de las interferencias inglés/español en *Business English*. Mecanismos de adaptación interidiomática.”**

RESUMEN

La expansión actual del *Business English* lo configura como una *lingua franca* compartida por la mayoría de los países. Aún tratándose de una terminología, donde imperan la precisión léxica y la función informativa frente a la expresividad, este lenguaje de especialidad genera continuas interferencias, tanto interculturales como lingüísticas, entre la lengua nativa utilizada y el inglés, de manera que su traducción no es unívoca en tantas ocasiones como se podrían suponer. Por esta razón, nuestro objetivo es el estudio semántico de tales interferencias a través de los mecanismos lingüísticos de adaptación interidiomática utilizados, y sus repercusiones en la lengua española.

Palabras clave: Terminología, semántica, interferencias lingüísticas.

**Montesinos López, Anna I. (Universitat Politècnica de València)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.**

**“Traducción, adaptación y préstamo de los anglicismos informáticos en catalán y en castellano.”**

RESUMEN

En este trabajo se analiza el tratamiento de la terminología informática en dos lenguas con diferente estatus social como son el catalán y el castellano. Estas lenguas actúan como receptoras de la terminología en lengua inglesa y, por lo tanto, integran numerosos neónimos de préstamo. Aunque ambas lenguas deberían mantener las formas genuinas también buscan cierta proyección internacional, lo que facilita la adopción de anglicismos muchas veces innecesarios o poco adecuados. No obstante, las soluciones terminológicas en una y otra lengua no siempre son coincidentes.

Palabras clave: Terminología informática, neónimos, préstamos.

**Perea Barberá, M<sup>a</sup> Dolores y Elena López Torres. (Universidad de Cádiz)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 9.00-11.30 h.**

**“A Corpus-Driven Approach to the Study of Prepositions Co-Occurring with *Deck* and *Bulkhead* in a Maritime English Corpus.”**

ABSTRACT

The aim of this paper is to study prepositions collocating with the technical terms *deck* and *bulkhead* in a small maritime English corpus, namely, the 2002 version of the International Convention for the Safety of Life at Sea approved by the International Maritime Organization. Then we contrast the information based on our specialized corpus with that found in a general English corpus, i.e., the British National Corpus (2000), and in specialized dictionaries used by our students. Our objective is to gain better knowledge of the terms in order to provide language learners with practical guidance on usage.

Key words: Prepositions, deck, bulkhead, maritime English corpus.

**“Development of a corpus based dictionary on ceramics terminology.”**

**ABSTRACT**

There is a gap in the generation of specialised bilingual dictionaries (Posteguillo 2002, 2003). In this context, our research deals with the development of a corpus-based bilingual dictionary on ceramics terminology. The methodology employed has 7 basic stages following Gómez and Vargas's (2002) approach, three of which have corpus treatment as a basis and will be the focus of this paper: corpus compilation, processing and exploitation.

Key words: Active dictionary, corpus, lexicography, field diagram, ceramics, tile industry.



### 3. TRADUCCIÓN / TRANSLATION

**Acedo Domínguez, Guadalupe y Patricia Edwards Rokowski. (Universidad de Extremadura)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.**

**“A critical analysis of machine translation versus professional translation.”**

#### ABSTRACT

Spanish linguist García Yebra (1984:54) states that ‘translation consists of reproducing in the target language the message of the source language, by means of implementing the most approximate equivalent regarding sense and style’. However, and although the definition could not be more fitting, the currently prevailing tendency to save time in a world of rushed schedules and pressing deadlines, has brought to the foreground, the touch of a single key to obtain a quick and easy translation, rough and ready to be read and interpreted. Obviously, this option presents certain advantages, but also several limitations or disadvantages from a purist point of view.

Key words: Translation, linguistics, lexis.

**Bracho Lapiedra, Llum. (Universitat Politècnica de València)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 9.00-11.30 h.**

**“Mecanismos de manipulación ideológica en la traducción medioambiental.”**

#### RESUMEN

El presente estudio se centra en el análisis de la traducción medioambiental como forma de manipulación ideológica intencionada a través del lenguaje, condicionada por un contexto social determinado. Para ello, hemos seleccionado un corpus representativo que incluyera los diversos ámbitos de producción del discurso medioambiental en inglés, español y catalán, independientemente de la direccionalidad en el proceso traductor, los géneros textuales en que se canaliza este discurso y los diferentes grados de especialización de este lenguaje de especialidad. En este sentido, el objetivo del trabajo que presentamos se centra, por un lado, en la descripción de los temas que, dentro del discurso medioambiental, se prestan más a la manipulación ideológica intencionada; y, por otro lado, en el descubrimiento de las distintas técnicas de las que se sirve esta manipulación durante el proceso traductor, a partir del análisis de los textos como productos.

Palabras clave: Traductología, análisis del discurso, lenguaje de especialidad, discurso medioambiental, manipulación ideológica.

**Orts Llopis, María Ángeles. (Universidad de Murcia)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.**

**“El léxico contractual en EEUU. Problemas de interpretación en español.”**

#### RESUMEN

La redacción e interpretación de textos jurídicos a nivel internacional constituye una urgente necesidad, sobre todo en el mundo de las transacciones comerciales. El problema reside en que el lenguaje jurídico de cada sistema legislativo es consecuencia directa de la génesis y principios organizativos de cada uno de esos sistemas en sí. En cualquier caso, es innegable que la globalización nos esta enfrentando a una realidad a la que no se le puede dar la espalda: la necesidad de interpretar la legislación desde una perspectiva multilingüística. Como afirma Engberg (2003), la interpretación legislativa en el ámbito internacional se convierte en un auténtico reto en el que es esencial el conseguir la comprensión mutua y el consenso lingüístico. En principio, apunta Engberg, las voces de los diferentes idiomas no son equivalentes léxicamente hablando, por lo que deben llevarse a cabo elecciones de tipo lingüístico que funcionen para todos ellos. En el contexto del comercio internacional, la influencia del inglés es un hecho evidente y se refleja en el hecho de que, aunque sean seis las lenguas oficiales de los tratados redactados por las Naciones Unidas, suele ser el inglés, y en concreto el inglés americano,

la lengua génesis de dichos tratados. El problema que detectamos a lo largo de nuestro trabajo es que el lenguaje del derecho americano en el área contractual presenta unos matices léxicos que con frecuencia los hacen intraducibles a otros idiomas, y en concreto al español. Específicamente los falsos cognados o palabras técnicas con raíz latina son quizá los más peligrosos a la hora de analizar, por su semejanza con nuestro idioma. Precisamente, el llevar a cabo una sistematización y explicación de algunos de estos términos es el fin del presente trabajo. Con ello esperamos aportar algunas ideas clave sobre lo que debe ser la tarea del traductor o lingüista español en el contexto de las relaciones comerciales internacionales, especialmente en el área contractual.

Palabras clave: Lenguaje contractual, léxico jurídico, discurso jurídico, discurso contractual.

**Osório Cardoso e Cunha, Maria Ivone. (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.**

**“Elaboração de um glossário de termos económicos: um desafio para o tradutor e orientador.”**

ABSTRACT

A presente comunicação irá abordar, por um lado, alguns aspectos da tradução técnica que assentam, por um lado, na articulação de áreas distintas como a Língua Inglesa (LI) e a Economia na elaboração de um glossário de termos económicos. Por outro irá reflectir sobre as dificuldades que se põem não só no que diz respeito à elaboração, como também à orientação de uma ferramenta de trabalho deste tipo. A autoria e responsabilidade da presente investigação coube a alunas que pertencem ao curso de Tradução Especializada, cujo objectivo é formar tradutores e interpretes. A orientação e supervisão foi levada a cabo por uma professora de Língua Inglesa. Devido ao facto de uma tradução para fins específicos, como é, de facto, um glossário de termos económicos, (além de ser, de igual modo uma tradução técnica), englobar um léxico terminológico e nomenclador (Coseriu 1966), que intervêm na ligação entre os domínios supra referidos (LI e Economia), vai trazer uma série de problemas ao nível da tradução que, à primeira vista, parecem ser inconciliáveis. Daí que Nation (2001) preconize que o vocabulário técnico seja ensinado aos alunos, ainda com mais ênfase num curso que pretende formar tradutores e interpretes, como é o caso do ISCAP. Além disso torna-se necessário uma colaboração estreita entre o tradutor o especialista e o investigador em Inglês para Fins Ocupacionais, o que não é prática corrente, e que vem avolumar as dificuldades nas áreas referidas. A expansão dos sectores económico, financeiro, bolsista, imposto pelo desenvolvimento abrupto do mercado de capitais, leva ao aparecimento de novos conceitos e terminologia que é necessário dominar. Os especialistas, apesar de dominarem os conceitos económicos não estão habilitados, pela sua formação académica, para a *tradução para fins específicos*. A maior parte das vezes os tradutores vêm –se obrigados a recorrer a outros glossários ou que só existem em LI, ou em LP falada no Brasil cujas traduções se afastam da realidade portuguesa. Portanto, torna-se necessária a implementação glossários de domínios específicos na medida em que tais ferramentas de trabalho, irão ser mais valias no âmbito da tradução, até porque são praticamente inexistentes em Língua Portuguesa (LP).

Palavras chave: Tradução para fins específicos, glossário termos económicos, dificuldades tradutivas.

**Torralbo Caballero, Juan de Dios. (Universidad de Córdoba)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.**

**“De la traducción a la escritura.”**

RESUMEN

El objetivo principal de esta comunicación es presentar un recorrido evolutivo de la Traductología. Se abordan los diferentes enfoques explicativos que van de la palabra como unidad al texto. Se espigan los diferentes manuales fundacionales de la disciplina desde el que escriben Vinay y Darbelnet, Catford, Nida y Taber hasta el de Vázquez Áyora. Nos detenemos en la Escuela del Sentido de París, para llegar a la Deconstrucción y a la Escuela de la Manipulación. Con todas estas premisas, se infiere el término “reescritura” como más apropiado que el de “traducción”.

Palabras clave: Teoría de la traducción, traductología, traducción, reescritura.

**Valero-Garcés, Carmen. (Universidad de Alcalá)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 12.30-14.00 h.**

**“Los lenguajes especializados y la terminología en la entrevista médico-paciente inmigrante. Realidad y necesidades.”**

#### RESUMEN

La terminología está presente en nuestra vida cotidiana. Convivimos con ella seamos o no expertos. A su vez, existen una serie de instituciones con las que manteneos una relación prácticamente diaria y que tienen su propio lenguaje especializado. La pregunta es cómo se maneja y qué problemas plantea y cuáles son las soluciones más inmediatas. En las páginas que siguen nos referiremos a un contexto específico: la entrevista médica y a unos participantes también específicos: pacientes inmigrantes. Se trata de una situación bastante común en nuestro país en la actualidad y aún sin explorar. Con los datos de que disponemos trataremos de dar respuesta a las siguientes preguntas: ¿se utiliza lenguaje especializado en la entrevista médica con pacientes extranjeros que no dominan el español? ¿Cómo manejan los participantes dicha terminología específica? ¿A qué tipo de documentación tienen acceso? ¿En el caso de una tercera persona que sirve de puente entre la lengua del médico y la del paciente, qué estrategias usan para verter el concepto o expresión a la lengua meta? ¿Qué fiabilidad ofrece su trabajo? ¿Es necesaria una preparación especial?. El estudio nos permitirá también descubrir la disponibilidad de recursos especializados en las lenguas minoritarias así como sus necesidades. Finalizaremos dando cuenta de proyectos destinados al tratamiento de la terminología en lenguas minoritarias.

Palabras clave: Terminología, lenguajes especializados, lenguas minoritarias, entrevista clínica.

**Velasco Sacristán, Marisol. (Universidad de Valladolid)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 9.00-11.30 h.**

**“La traducción publicitaria como ejemplo de comunicación intercultural encubierta: ¿creación, adaptación o manipulación?”**

#### RESUMEN

La persuasión de los anuncios publicitarios justifica los diferentes niveles de trasvase empleados en su traslación, que se mueven en un continuo que va desde la extranjerización hasta la creación de un nuevo anuncio, pasando por los niveles intermedios de la traducción literal y la adaptación (Cómitre Narváez, 1999). La adaptación y creación suponen a veces una “manipulación”. La cuestión es si esta manipulación es traducción o no. Aquí cuestionamos la naturaleza traslativa de la manipulación, afirmando que es una estrategia, más publicitaria que traductológica, que se pone al servicio de la comunicación encubierta que a menudo caracteriza a la publicidad.

Palabras clave: Publicidad, traducción, comunicación encubierta, adaptación, manipulación.

**Vilar Sánchez, Karin. (Universidad de Granada)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 9.00-11.30 h.**

*“Es ist nicht wirklich falsch, aber in diesem Kontext würde man das so nicht sagen. Die mikrofunktionale Analyse von Fachtexten als Vorarbeit für die Vermittlung eines textadäquaten Stils.”*

#### ZUSAMMENFASSUNG

In dem vorliegenden Artikel wird eine an der Universität Granada entwickelte Analyseverfahren der textuellen Mikrostruktur (Vilar Sánchez, 2001, 2002a, 2002b) vorgestellt, die dabei helfen kann, die textsortenspezifische Verwendung morphosyntaktischer und vereinzelt auch lexikalischer Elemente zu bestimmen. Ausgangspunkt sind hierbei größere Korpora einer bestimmten Textsorte angehörender authentischer Texte, die zunächst auf die in ihnen realisierten kommunikativen oder semanto-grammatikalischen Mikrofunktion hin untersucht werden, z. B. “hinzufügen”, “Zukunft ausdrücken”, “eine Bedingung ausdrücken”, “hervorheben”, “warnen”, etc. Von diesen Mikrofunktionen ausgehend werden anschließend deren sprachliche Ausdrucksformen registriert, gewichtet, und auf die Abhängigkeit von ihrem unmittelbaren lexikalischen, syntaktischen, grammatikalischen und makrostrukturellen Umfelds hin untersucht. Das Ergebnis ist eine

Auflistung von Mikrofunktionen und deren mehr oder weniger typischen, d.h. nach ihrer Frequenz geordneten, textsortenspezifischen Ausdrucksformen, einschließlich der für ihre konkrete Verwendung notwendigen Informationen. Zur Veranschaulichung der beschriebenen Analysemethoden werden die Analyseergebnisse zur Mikrofunktion "Grund angeben" am Beispiel der Textsorte Gerichtsurteil vorgestellt.

Key-words: Fachsprache, Stil in Fachsprachen, Korpuslinguistik, Didaktik des Übersetzens, funktionale Textanalyse.



#### 4. APLICACIÓN DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN / APPLICATION OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES

**Bueno Alastuey, M<sup>a</sup> Camino. (Universidad Pública de Navarra)**

VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.

**“Un examen de inglés para Ingenierías Técnicas Informáticas in WebCT.”**

RESUMEN

Una de las tareas más problemáticas y arduas a la hora de evaluar a los alumnos es la corrección de exámenes. En nuestra universidad nos hemos planteado el reto de llevar a cabo este proceso a través de una plataforma de autoformación denominada WebCT. En esta comunicación explicamos las razones que nos han impulsado al uso de la WebCT para realizar el examen, cómo se ha llevado a cabo, los resultados que hemos conseguido y las ventajas e inconvenientes de esta experiencia.

Palabras clave: Evaluación, WebCT.

**Curado Fuentes, Alejandro. (Universidad de Extremadura)**

VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.

**“Evaluation of Writing for Specific Purposes: Using IT and Corpora.”**

ABSTRACT

This paper aims to present an evaluation method for Tourism English writing skills. The main reason for focusing on this particular ability is the increasing demand and use of this form of communication by university study programs and students respectively, in addition to the growth of interest in the use of computers and internet for class work. We focus on an empirical manner of dealing with written production as a form of training by means of various elements: Not only text (word and image) in paper form, but also electronic formats (e.g., advertisements on the web), often resulting from previous field project experience conducted by students.

Key words: Writing, evaluation, corpus linguistics, advertising / promotional discourse.

**García Laborda, Jesús (Universitat Politècnica de València)**

VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.

**“Parámetros de diseño para exámenes orales de nivel *online*.”**

RESUMEN

La comunicación presenta el proyecto de I+D que grupo GILFE de la U. Politécnica de Valencia ha diseñado y está desarrollando para realizar una herramienta informática que sirva para examinar oral y por escrito a unos 1000 alumnos con el fin de saber su conocimiento global de otras lenguas cuando tienen que participar en programas internacionales. En la comunicación se explica la idea global de la herramienta y poniéndose especial énfasis en la parte oral del mismo tanto en comprensión auditiva como en producción oral.

Palabras clave: Evaluación, online, programas internacionales.



**“Enfoque Constructivista y Aprendizaje Cooperativo en Lengua Alemana para Universitarios. Empleo Didáctico de Materiales *On Line*.”**

**RESUMEN**

La creciente demanda del alemán como lengua extranjera en nuestro país es un hecho que acontece desde mediados de la década de los noventa. El interés por esta lengua se ha visto reflejado en educación secundaria, en enseñanza universitaria y en la red, con un creciente número de portales y direcciones en alemán. La intención de este artículo es acercar a estudiantes y a profesores de alemán hacia un enfoque constructivista y comunicativo en la enseñanza de idiomas. Gracias a Internet como herramienta, y con una supervisión previa de rutas propuestas por el profesor, el alumno construirá su propio conocimiento, pasando a ser parte activa en el proceso de aprendizaje. Navegaremos en portales de alemán para estudios universitarios, portales españoles y alemanes, que nos adentrarán a conexiones directas y al mapa de estudios estatal de ambos países. Visitaremos las asociaciones de germanistas españolas e internacionales. Haremos un alto en el portal del Instituto Goethe, centro oficial internacional de enseñanza de alemán y veremos las implicaciones metodológicas y didácticas que se derivan del empleo de Internet en las aulas y en casa. Finalmente realizamos una propuesta de nuevas actividades con Internet que implican aprendizaje cooperativo y construcción del conocimiento por parte de los alumnos.

Palabras clave: Aprendizaje autónomo, internet, implicaciones metodológicas, páginas web alemanas.

**“Learning English for Technical Purposes Crossing Borders. Problem-Based Learning in Digital Learning Environment-Lentec-Leonardo Da Vinci Project Report.”**

**ABSTRACT**

LENTEC (Learning English for Technical Purposes) <http://www.pedc.se/lentec/> is a virtual mobility project in which students were offered the chance to work with other nationalities, in a common language (in this case English), on common technical problems. The LENTEC project (2001 – 2003) is a continuation of the TENTEC project (Teaching English for Technical Purposes) (<http://www.pedc.se/tentec/>) which started in 1999 and in which a group of teachers from different European countries decided to use Problem-Based-Learning (PBL) as a didactic model to teach English across the curriculum. The idea is that students, language teachers and vocational subject teachers work together on problem-based cases related to real job situations. In the LENTEC project an element of virtual mobility was added which was made possible by using BLACKBOARD, the Digital Learning Environment (DLE) to be found at [www.blackboard.com](http://www.blackboard.com). In this way students were crossing borders virtually to discuss and solve problems with fellow students in a partner country. The cases or problems were designed by groups of language teachers and vocational subject teachers from two or three schools from different countries, and were then solved by their students working together through Blackboard. The project presents an innovative way of motivating technical students to use their English in a technical curriculum through real communicative tasks. It also provided a ‘natural’ reason for communication in a foreign language across borders. The PBL approach enabled a shift from developing the traditional four language skills to developing the knowledge and skills needed to find and select information in the foreign language, produce a solution, write a technical report, and give an oral presentation, all these related to a real problem solving situation. The PBL approach promotes student autonomy, creative thinking, cooperation and productive team work. During the project we also developed guidelines and curriculum models to equip students in coping with the reality of working within an international work force in a common language (English). Because the project was in essence a language project, one of the aims was to guide the students in self-assessing their personal English language needs. This was done by using a specially designed self-assessment questionnaire based on the Common European Framework of Reference for level B2. On the LENTEC website you can find examples of student work, self-assessment questionnaires and a number of supportive documents for the project. Some of these are given as web links. On the website we have also included some extra background reading on E-learning (learning with the use of a digital learning environment) in general and on Problem-based Learning involving foreign language learning. The model presented in the project is transferable for use in teaching other foreign languages and disciplines. Material may be photocopied and used for educational purposes as long as the source is given. Everyone involved in the project agrees that LENTEC has been a stimulating and excellent way of working. Students felt motivated to take part and prefer this way of studying English. My experience as a language teacher partner in the project will be reported.

**Martínez Flor, Alicia, Begoña Bellés Fortuño y Noelia Ruiz Madrid. (Universitat Jaume I, Castelló)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Using a guide of Internet resources in the ESP classroom: A comparison of pair and individual work with students of computer science.”**

ABSTRACT

This paper deals with the use of Internet resources by learners of English for Specific Purposes, particularly English for Computer Science, and the effects of pair and individual work in this context. Previous research in the field of second language acquisition has demonstrated the positive effects of working in pairs in developing learners' acquisition of different grammar, vocabulary and pragmatic aspects. Therefore, this paper reports on the results of a study focused on the effects of working individually or collaboratively using Internet resources. Results illustrate that the former have employed a more extended variety of links than those working in pairs. However, either the group working individually or the group working in pairs have positively valued the fact of developing an activity by using Internet resources in pairs. Finally, pedagogical implications are suggested.

Key words: Internet resources, pair work, individual work, computer science, English learning process.

**Pierce McMahon, Joana. (E.T.S.I. de Minas UPM)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Why integrate ICT into the ESP Curriculum at the Tertiary Level in Spain?”**

ABSTRACT

This short paper discusses some of the challenges facing ESP instructions at the Tertiary level in Spain: mixed ability students, large class size, and the lack of appropriate published materials. After extensive research in the World Wide Web, the author argues for integration of ICT into the ESP curriculum. A relatively new educational technology WebQuests is discussed as well as a description of its implementation in the practice classes at the School of Mining Engineering in Madrid.

Key words: ICT, ESP, tertiary level.

**Rea Rizzo, Camino. (Universidad Politécnica de Cartagena)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 18.00-19.00 h.**

**“Uso de técnicas basadas en un corpus lingüístico para ejercitar la comprensión oral.”**

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es presentar una forma alternativa de ejercitar la destreza de la comprensión oral, por medio de técnicas basadas en un corpus lingüístico. Desarrollamos la actividad con una parte oral del corpus específico del inglés de telecomunicaciones. Primero nos centramos en la destreza de la comprensión oral desde un punto de vista cognitivo, para seguir con la aplicación práctica de la teoría por medio de concordancias y frecuencias, y finalizar con la implementación de la actividad en el aula, en parte realizada por la profesora y en parte por los alumnos.

Palabras clave: Lingüística del corpus, comprensión oral, lingüística cognitiva.

**Sánchez Hernández, Purificación, Pascual Pérez-Paredes y Pilar Aguado Giménez. (Universidad de Murcia)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 18.00-19.00 h.**

**“Learner corpora as a tool for teaching English to ESP students: A Review of data gathering techniques.”**

ABSTRACT

Corpus Linguistics (CL) has significantly contributed to the modern description of language by exploring both the co-selections of grammar and lexis and the variation in different textual-genres. Among the different corpora used in the domain of language teaching, one of the most novel types of corpus being collected at present are learner corpora. The main aim in compiling a learner corpus is to gather objective data that can aid in describing learner language. The objective of this paper is to highlight the benefits that can be obtained from using learner corpora to teach English for Specific Purposes by presenting a critical framework that discusses how these collections of texts are compiled.

Key words: Corpus linguistics, learner corpora, English for Specific Purposes (ESP).

**Thiry, Bernard. (Hautes Etudes Commerciales de Liège)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Enseñanza de las lenguas de especialidad en un contexto internacional y multicultural: la página web “Español de los Negocios” de HEC-Liège: <http://cours.hec.be/espanolnegocios>.”**

#### RESUMEN

El objetivo es exponer el contenido de esta página web de Español de los Negocios, y sus fundamentos teóricos en terminología y enseñanza de las lenguas de especialidad (LSP) y la didáctica que esta página permite desarrollar dentro y fuera de la clase. La ponencia expone detenidamente 1) la propuesta de estructuración nocional de las distintas subáreas de la economía y 2) los modos didácticos utilizados para “enseñar” los aspectos discursivos, pragmáticos, sociolingüísticos, culturales.

Palabras clave: Español de los negocios, modos didácticos, LSP.

**Torralbo Caballero, Juan de Dios. (Universidad de Córdoba)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 9.00-11.30 h.**

**“El montaje de vídeo en la didáctica de literatura, lingüística y traducción.”**

#### RESUMEN

El desarrollo tecnológico ha gestado nuevas posibilidades y mejores comunicaciones. Esta ponencia pretende mostrar y explicar los caracteres del montaje de vídeo como método para la enseñanza de lenguas, literatura o traducción. En la elaboración del vídeo participan tres componentes, a saber, la escritura, las imágenes y el audio. Una vez se aborda cada uno de los tres integrantes se presta particular atención a los factores motivacionales intrínsecos y extrínsecos en relación con el método propuesto.

Palabras clave: Enseñanza, adquisición de idiomas, literatura, traducción.



## 5. DIDÁCTICA Y ADQUISICIÓN DE LENGUAS / DIDACTICS AND LANGUAGE ACQUISITION

**Álvarez de Mon y Rego, Inmaculada y Margarita Millán Valenzuela. (Universidad Politécnica de Madrid)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Aprendizaje de IFE mediante la creación de un corpus y su tratamiento con la herramienta Wordsmith Tools.”**

### RESUMEN

El objetivo de esta comunicación es presentar un proyecto interdisciplinar de IFE, y el análisis y la valoración del proceso que esta experiencia supuso. Dos alumnos de la Escuela Universitaria de Ingeniería Técnica de Telecomunicación deciden realizar un proyecto final de carrera dirigido por el Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología. Este proyecto consistió en la creación de un corpus de textos de fibra óptica para el estudio del significado de los términos en contexto. Abordar una materia científica interdisciplinar como es la terminología, y mediante la compilación de un corpus que se tratará con *Wordsmith tools* es la situación ideal para poner en práctica el IFE: interdisciplinar y con una finalidad “específica”.

**Argüelles Álvarez, Irina. (Universidad Politécnica de Madrid)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 9.00-10.30 h.**

**“Prêt-à-porter: un ejemplo de integración de actividades audiovisuales en el aula de IPA.”**

### RESUMEN

La asignatura de libre configuración “Comunicación profesional” se imparte por vez primera en la Escuela de Diseño y Moda adscrita a la Universidad Politécnica de Madrid. Para paliar las dificultades del horario se prepara una sesión diaria de unos 20 minutos de “escucha intensiva”. Con tal fin, se prepara la película *Prêt-à-porter*, para su visionado en lengua inglesa. La película servirá como adaptación a la nueva situación y a la lengua, considerando que la clase tiene lugar sólo una vez por semana y, además, se aprovechará como fondo para otras actividades que se propondrán a lo largo del resto de la sesión.

Palabras clave: IFE, diseño y moda, actividades audiovisuales, integración de destrezas.

**Bocanegra Valle, Ana. (Universidad de Cádiz)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 12.30-14.00 h.**

**“La competencia estratégica en el contexto de aprendizaje de las Lenguas Con Fines Específicos.”**

### RESUMEN

Con un grupo meta de 105 alumnos universitarios principiantes de IFE y haciendo uso del inventario SILL (Oxford, 1990), el presente trabajo pretende, ante todo, estudiar si los alumnos de LFE tienen un comportamiento estratégico cuando están desarrollando la lengua extranjera aplicada. Los resultados obtenidos sirven para contribuir a comprender mejor los procedimientos de los que se valen los alumnos de LFE para desarrollar su interlengua además de para concretar la realidad del contexto de aprendizaje de IFE como una parte integrante del contexto de ILE.

Palabras clave: Competencia estratégica, estrategias de aprendizaje, aprendizaje autónomo.

**Bueno Alastuey, M<sup>a</sup> Camino. (Universidad Pública de Navarra)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 9.00-11.30 h.**

**“Needs Analysis: results, practical applications and students’ perceptions.”**

ABSTRACT

Needs Analysis is considered to be fundamental for the design of courses of Languages for Specific Purposes. However, the results of such tests do not always correspond to the teacher and administrators’ beliefs of what students need most and, generally, as students’ responses are so varied, it is impossible to include all of them in the syllabus. After a big effort to adapt to the students’ needs and wants, evaluation on the part of the students shows the strengths and weaknesses of the course as well as some insights into some reasons for students’ selections.

Key words: Needs analysis, curricular design.

**Bueno Lajusticia, M<sup>a</sup> Rosario. (Universidad Complutense de Madrid)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 9.00-11.30 h.**

**“Publicaciones en LFE por áreas temáticas y universidades.”**

RESUMEN

Esta comunicación tiene como objetivo distribuir las 1.184 publicaciones sobre Lenguas para Fines Específicos (LFE) entre las 46 Universidades españolas participantes en el estudio de acuerdo con las siete Áreas Temáticas seleccionadas. Las universidades con una mayor aportación de artículos son: UPM, Jaume I y UCM, con 131, 107 y 101, respectivamente. Si nos atenemos a la clasificación por Áreas Temáticas, son siete las universidades que compiten por los tres primeros puestos en cada una de ellas, llevándose UPM tres medallas de oro y tres de bronce; UCM cuatro de plata y una de bronce; Jaume I dos de oro y dos de bronce; Alcalá una de plata y dos de bronce; Extremadura dos de oro; UPV una de plata y otra de bronce y, finalmente, Valencia dos de plata.

Palabras clave: Lenguas para Fines Específicos (LFE), área temática, distribución de publicaciones.

**Carbajosa Palmero, Natalia. (Universidad Politécnica de Cartagena)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.**

**“La explotación didáctica de obras de ciencia-ficción en el aula de inglés técnico.”**

RESUMEN

El propósito de este artículo es relatar una experiencia docente basada en el uso de la literatura de ciencia-ficción dentro del aula de inglés técnico. Parte de una comparación entre dos tipos de textos, el literario y el científico, y se efectúa en dos niveles didácticos: el semántico y el pragmático. Su inclusión en la programación no sólo le confiere un carácter claramente interdisciplinar, sino que permite a los alumnos practicar las destrezas comunicativas desde un enfoque novedoso, rompiendo las barreras de la mera especialización y conectando con contextos o referentes culturales distintos de los que la propia clase ofrece.

Palabras clave: Texto literario y científico, nivel semántico y pragmático, destrezas comunicativas.

**Čepon, Slavica. (University of Ljubljana - Slovenia)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Textbook evaluation as an essential part of BE teachers’ professional competence.”**

ABSTRACT

The art of textbook evaluation could in practice sometimes be underestimated even by Business English (BE) teachers themselves and dismissed as obvious and not very demanding. This study investigates the possibility of textbook evaluation being much more exact than normally considered. Possible causes for this are discussed, as well as a relationship between textbook evaluation and the effectiveness of selection-guiding checklists which are possibly not as useful to teachers as they are generally expected to be.

Key words: Business English, evaluation, evaluative instruments.

**Cid Aranda, Eva. (Universitat Internacional de Catalunya)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Reading motivation and reading anxiety: development and piloting of two questionnaires to measure attitudes and affect in a context of English for specific academic purposes.”**

ABSTRACT

Because motivation and affect may influence students’ reading performance, two questionnaires were developed and piloted to measure university health science students’ reading motivation and anxiety in a program of English for specific academic purposes (ESAP). Using two existing instruments as a starting point, items were adapted or added in order to obtain questionnaires more linked to the students’ ESAP context. The internal consistency scores and the factors obtained for each questionnaire will be presented, as well as the results of exploratory correlation studies that used reading motivation and reading anxiety as independent variables and specific reading comprehension as the dependent variable.

Key words: Reading, reading motivation, reading anxiety, ESAP.

**Diego Amado, M<sup>a</sup> del Carmen. (Universidad de Salamanca)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.**

**“Vocabulario y comprensión lectora en textos económicos.”**

RESUMEN

Este estudio presenta, por un lado, el marco teórico donde se desarrolla el inglés para fines específicos y, por otro, destaca la importancia que tiene el estudio y desarrollo del vocabulario como componente lingüístico y como herramienta de trabajo en la comprensión lectora de textos específicos. Centrándonos en el componente lingüístico, llevamos a cabo una descripción de los diferentes tipos de vocabulario, a saber: el técnico, semitécnico y general, y fijamos las diferencias existentes dentro de lo que se conoce con el nombre de vocabulario de los negocios. Como herramienta de trabajo, destacamos la importancia que tiene la enseñanza de la destreza de inferencia léxica en el aprendizaje de las palabras nuevas y en la mejora de la comprensión lectora.

Palabras clave: Didáctica y adquisición de lenguas.

**Diez Fernández, Ángeles. (Universidad de León)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 9.00-11.30 h.**

**“Cómo desarrollar en los alumnos la necesidad de un curso de Lenguas Para Fines Académicos.”**

**RESUMEN**

El objetivo de este trabajo es analizar las respuestas a la cuestión de si la lengua inglesa es importante o no para sus estudios, dadas por los matriculados de *Inglés específico de la Actividad Física y del Deporte* en una encuesta realizada en la Facultad de Ciencias de la A.F. y del Deporte de la Universidad de León. Aunque un 66'66% de los alumnos responde de modo afirmativo, un 65% parece desorientado a la hora de explicar para qué, de ahí nuestra propuesta: la realización de una serie de actividades con las que puedan percibir sus deficiencias en el campo del inglés específico de la A.F. y del deporte, descubran cuáles son las necesidades reales e ideales de uso de esta lengua que se les van a plantear durante los estudios y se familiaricen con las destrezas pre-vocacionales.

**Durán Escribano, Pilar. (Universidad Politécnica de Madrid)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 18.00-19.00 h.**

**“Análisis de los objetivos didácticos del texto de especialidad propuestos por el Consejo de Europa dentro de su actual política lingüística.”**

**RESUMEN**

El fin de esta comunicación es destacar la coincidencia del enfoque y los objetivos comunicativos propuestos por la División de Lenguas Modernas del Consejo de Europa con los que tradicionalmente venimos aplicando en el marco de las LFE. No es de extrañar que tanto el *Common European Framework of Reference for Languages* como los profesionales de las LFE estemos empeñados en la enseñanza de las competencias comunicativas –lingüísticas, sociolingüísticas y pragmáticas- del lenguaje como vehículo de comunicación, teniendo en cuenta su especificidad y adaptándolo a los distintos contextos en los que surge la comunicación.

**Dvořáková, Milena. (Tschechische Landwirtschaftliche Universität in Prag - Czek Republic)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 16.00-17.30 h.**

**“Internationalisierung des Fach- und Fremdsprachenstudiums durch die Mobilität im Rahmen des Erasmus – Programms.“**

**ABSTRAKT**

Ziel des Beitrags ist es, neue Ansätze zur Erhöhung der Effizienz des Fachstudiums in Fremdsprachen am Beispiel der integrativen Kooperation mit den ausländischen Gastprofessoren im Rahmen Erasmus-Programms vorzustellen. Die Wirtschaft wandelt sich von einer lokalen in eine globale. Weltweite Ingenieurteams kooperieren mit dem Ein- und Verkauf über Firmen- und Landesgrenzen hinweg. Die IngenieurInnen sind deshalb mehrsprachig und haben sich während ihres Studiums für andere Länder und Kulturen interessiert. Sie haben die Fähigkeit, sich sehr gut und schnell einzufügen und besitzen auch gute Networking-, Team- und Kommunikationsfähigkeiten. Obwohl die globale Geschäftssprache Englisch ist, ist die Mehrsprachigkeit hierbei von entscheidender sozialer Bedeutung. Wir unterstützen die Mehrsprachigkeit im Einklang mit Europäischer Rahmenreferenz, indem daß wir im Rahmen von Erasmus - Programm die Fachvorlesungen der ausländischen Gastprofessoren in Fremdsprachen organisieren. Die erworbenen guten Fach- und Fremdsprachenkenntnisse können dann unsere Studenten im Auslandsstudium in der Form der Studententmobilitäten an den Partneruniversitäten ausnutzen. In diesem Beitrag möchte ich eine Analyse und Ergebnisse der Förderung der Sprachausbildung durch die Erasmusmobilität anleiten.

Schlüsselwörter: Integration, Interdisziplinarität, Internationalität, Kundenorientierung, Verzahnung des Fach- und Fremdsprachenunterrichts.

**Fernández Morales, Cándida y Elaine Hewitt. (Universidad de Granada)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Parallelisms and Contrasts in making our own listening comprehension materials: a CD-ROM and Audio CD for English in the field of Social Work.”**

ABSTRACT

This article describes the parallelisms and contrasts in making our own listening comprehension materials, specifically an audio CD and a CD-ROM. These were created for a field sparse in materials: Learning English for Social Work. We show the way we transformed the audio CD into a CD-ROM and the convenience of progressing correspondingly. It is not hard to accomplish because our CD-ROM is actually a series of various web pages that also incorporate audio links. Moreover, the procedure was accomplished by one of the members of our group. In summary, this session takes up five points: a) The listening comprehension activities. b) The parallelisms and contrasts between the CD-audio and CD-ROM. c) The didactic likeness, such as teaching rationale, pedagogical procedure, phonology tasks, listening strategies and specific ESP lexical features for the field of Social Work. d), The account of the listening textbook in HTML format put onto the CD-ROM. And finally e) Examples, which exemplify some of the aural activities on the CD-ROM.

Key words: Listening comprehension materials, English for Social Work, audio CD, CD-ROM.

**Fernández Toledo, Piedad. (Universidad de Murcia)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 12.30-14.00 h.**

**“Using leaflets as informative genres in the ESP classroom.”**

ABSTRACT

An approach to leaflets in the ESP/ ELIS (*English for Library and Information Science*) classroom is presented. First, some methodological considerations regarding the integration of content and genre approaches are made. Secondly, an analysis of leaflets in the area of LIS is carried out, including the comparison of these and related genres like websites and library guides, which belong to the informative genres' colony. Thirdly, some tasks which imply the use of leaflets in the ESP classroom are described. Considerations are made regarding assessment, to conclude about the advantages of such an approach for the teaching of LSP.

**Foz Gil, M. Carmen. (Universidad de Zaragoza)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 12.30-14.00 h.**

**“Case studies: what contribution can they make to the learning process?”**

ABSTRACT

In the context of the teaching-learning process of ESP, case-studies are proposed as the ideal method for the students to use the managerial or technical skills that they themselves have developed over the years of study or work. By using action-oriented materials when designing courses of a foreign language for professionals, the teacher caters to the students' interests and to their cognitive and behavioural styles. This paper explains what the case-study method consists of, justifies its suitability for specialised courses and shows how to build a case using multi-media resources and the strategies used for the exploitation of the language.

Key words: Didactics and language acquisition, task-based learning, case studies.



**García Laborda, Jesús. (Universitat Politècnica de València)**

**SÁBADO 25 DE SEPTIEMBRE / SATURDAY 25 SEPTEMBER, 9.00-11.30 h.**

**“Análisis de las necesidades de la población multilingüe inmigrante en edad escolar en la zona de La Safor: marco de referencia para la puesta en funcionamiento de un programa de refuerzo escolar y lingüístico.”**

RESUMEN

La zona escolar de La Safor está experimentando un flujo de llegada de estudiantes inmigrantes. La comunidad cuenta con pocos recursos y experiencia para hacer frente a las necesidades de estos estudiantes que, de hecho, necesitan un programa suplementario de español para mejorar su actuación escolar. En la ciudad de Gandía ha habido contactos privados entre la Concejalía de Educación y un investigador de la Universidad Politécnica de Valencia para diseñar un plan para servir sus necesidades lingüísticas. Esta presentación muestra los pasos realizados hasta el momento para poner en funcionamiento dicho programa en un futuro próximo de acuerdo a dos factores: las necesidades de los estudiantes y los recursos educativos de la ciudad. El modelo tiene presente los esfuerzos de tres grupos de voluntarios entre los que se incluyen trabajadores sociales, profesores de español y valenciano y profesores de asignaturas curriculares. Finalmente, se espera que, a pesar de los problemas iniciales, el programa pueda comenzar a funcionar en el año escolar 2004-5.

Palabras clave: Educación bilingüe, inmigrantes, estudiantes, La Safor, programas suplementarios.

**Gómez Sánchez, M.<sup>a</sup> Elena y Luis Guerra Salas. (Universidad Europea de Madrid)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.**

**“Disponibilidad léxica y fines específicos: análisis del centro de interés *prensa*.”**

RESUMEN

Este trabajo pretende caracterizar el vocabulario especializado relacionado con la prensa para, a partir de su delimitación, planificar adecuadamente su enseñanza a los estudiantes de comunicación, tanto a aquellos que tienen el español como lengua materna como a los que la tienen como lengua extranjera o segunda. Para ello, empleamos la metodología que nos proporcionan los estudios de disponibilidad léxica. El vocabulario de las lenguas de especialidad se incluye en el ámbito más amplio del léxico disponible, compuesto por términos que el hablante no actualiza “a menos que se necesiten para comunicar una información muy específica” (López Morales, 1996: 245).

Palabras clave: Disponibilidad léxica, prensa, lenguaje profesional.

**Hewitt, Elaine. (Universidad de Granada)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 9.00-10.30 h.**

**“The film 'Working Girl' and the English for Business Studies class: Some original classroom activities plus a report on empirical research findings with DVDs.”**

ABSTRACT

This article is a report of my search for empirical studies in the literature using DVDs for ESP listening comprehension. Additionally, offered are some of my own practical classroom activities with the film 'Working Girl' ('Armas de Mujer'; Nichols 1998) about two female executives on Wall Street. First, we will look at the direction that empirical research in this area is taking and then activities upholding the guidelines marked out by it. Later, three ways are described of going about using this film-clip in the ESP business studies class. The first is based on Higgins' (2000) principle of "progressive withdrawal of support" and the DVD subtitled version. The second is 'creating interest' stage using authentic materials, combined with 'traditional' listening comprehension activities. The third way is using these two stages either consecutively or independently. They include a new means of dealing with DVD clips that is simple and needs no student-worksheets, plus a more traditional listening-comprehension type with a ready-made worksheet. Additionally, DVDs can be very useful in autonomous learning. These activity types can be applied to other fields in ESP especially areas where there is little or no extra material yet, but where there is a film set in that area. DVDs are linked to international and multicultural contexts pointed to in the present conference title by the fact that each DVD film offers a variety of different languages and corresponding subtitles for use in

various languages for specific purposes. The edition I am going to use has three languages but others may have more. DVDs enable us to specially create necessary materials for other areas of LSP where before there was nothing available.

Key words: Listening comprehension material, English for Business Studies, empirical research findings using DVD and film, Principle of <<progressive withdrawal of support>>.

**Kerans, Mary Ellen (Universitat Internacional de Catalunya), Eva Cid-Aranda (Universitat Internacional de Catalunya), Michael Kennedy-Scanlon (Universitat Internacional de Catalunya), Rosa María Fernández-Cantí (Universitat Politècnica de Catalunya), María Francisca Martínez-Bartolomé (Universitat Internacional de Catalunya) y Josep Corcó (Universitat Internacional de Catalunya)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 18.00-19.00 h.**

**“A test of specialized English reading comprehension for Spanish- and Catalan-speaking undergraduates in physical therapy: validation and variables relevant to successful performance.”**

ABSTRACT

We introduce the Test of English Reading Comprehension in Physical Therapy (TERC-PT) for use with undergraduate physical therapy students whose baseline proficiency before ESP study ranges from beginner through advanced. The test construct is outlined briefly and descriptive and reliability statistics are discussed. Reliability was supported by an  $\alpha$  level of 0.87. A linear regression model using general English academic reading comprehension and structure accounted for 63.2% of the variance in the tested population. The validated TERC-PT serves as a model for further development, but long-term research needs to establish cut-points in terms of target-situation performance measures.

Key words: English for specific academic purposes, testing, reading proficiency, university students.

**Klinge, Tilman. (Universidad Rey Juan Carlos)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 16.00-17.30 h.**

**“Interkulturelle Kompetenzen in der deutsch-spanischen Wirtschaftskorrespondenz”.**

ABSTRAKT

Die Forschung zur Interkulturalität hat in den letzten Jahrzehnten in dem Maßen an Bedeutung gewonnen wie interkulturelle Kompetenzen im allgemein-und fachsprachlichen Unterricht Einzug halten. Dabei werden an die interkulturellen Kompetenzen der Fremdsprachennutzer so hohe Erwartungen gestellt, dass es auch vor den terminologischen Unsicherheiten fraglich scheint, ob sie erfüllt werden können. Also werden anhand eines konkreten, eindeutig limitierbaren Fachbereichs einige methodische Fragestellungen an interkulturelle Inhalte gestellt, diese durch die vorgegebenen Parameter inhaltlich eingengt und funktionell definiert.

Schlüsselwörter: Deutschland/Spanien, Wirtschaft, Schriftlichkeit, Interkulturalität, Kompetenzen.

**Koskensalo, Annikki. (University of Turun Yliopisto - Finland)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 16.00-17.30 h.**

**“Ein transdisziplinärer Ansatz zur Lösung didaktischer Probleme der LSP am Fallbeispiel eines deutschen Geschäftsbriefes “Anfrage-Antwort”.”**

ABSTRAKT

Mehr Ausbildung und höhere Professionalität lauten die Konsequenzen, die sich aus den thematisch relevanten Rahmenbedingungen (Globalisierung, telematische Konvergenz, Informationsgesellschaft) und Problemen (Friktionen, minimierendes Kräfte-Mittel-Zeit-Kalkül, immer tiefere Wissens- und Sprachklüfte fachsprachlicher Vertikalität und in diversen Kommunikationskonstellationen, Wissensdifferenzierung und partikularisierendes Expertentum u.a.m.) ableiten lassen. Angehende Wirtschafts-sekretärInnen sollen im Rahmen der Geschäftskommunikation, die heutzutage global und interkulturell abläuft, durch den Erwerb einer fachbezogenen Textproduktionskompetenz befähigt werden, ihren beruflichen Aufgabenstellungen besser gerecht zu werden. Ein trans- bzw. interdisziplinärer Ansatz zur Lösung didaktischer Probleme

der LSP anhand des Fallbeispiels eines deutschen Geschäftsbriefes "Anfrage-Antwort" soll hier explorativ und werkstattmässig auf ein didaktisches Konzept bzw. später elaboriertes Curriculum hinführen.

Key words: Transdisziplinär, Geschäftsbrief, Verständigung, Kompetenz, Didaktik.

**Martínez Belchí, Evaristo. (Universidad de Murcia)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**"La formación de palabras en la clase de alemán para fines específicos. Un acercamiento didáctico a la Wortbildung de términos turísticos alemanes."**

#### RESUMEN

La composición es un recurso fundamental del que se sirven los lenguajes especializados para expresar nuevos conceptos, entre ellos el lenguaje turístico. Ello representa una considerable dificultad conceptual para el estudiante español de lengua alemana, cuyos esquemas lingüísticos y cognitivos en lo referente a la composición y derivación son mucho más limitados. El aprendizaje memorístico de todos estos términos parece poco productivo, y en ocasiones, imposible, por lo que se hace necesario incorporar el aprendizaje de estrategias de comprensión a la clase de alemán como lengua extranjera. En nuestro trabajo presentamos, tras una somera introducción teórica, una serie de actividades para el estudio de los Komposita en la clase de Daf.

**Martínez Vela, Ana y María Elena Rodríguez Martín. (Universidad de Granada)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 12.00-14.00 h.**

**"Promoting learner autonomy through the teaching of vocabulary learning strategies in the E.S.P. classroom."**

#### ABSTRACT

The aim of this paper is to show the role of vocabulary learning strategies in fostering learner autonomy. We will focus on one of these strategies: the use of the dictionary. Our intention is to prove the importance of teaching dictionary skills to students of English for Specific Purposes. In order to achieve our teaching objective we will devise a series of activities which will promote learner autonomy through the teaching of dictionary skills. The activities presented in this paper will encourage learners' autonomy and will facilitate the students' learning process, making them feel more confident and improving their command of the English language applied to their professions.

**Pinto da Silva, Cristina y Pedro Ruiz. (Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Instituto Politécnico do Porto)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 18.00-19.00 h.**

**"Wonders will never cease: Talking about learning in the English Classroom."**

#### ABSTRACT

Strangely enough, the process of learning in general and learning a foreign language in particular is almost never addressed in our classes. We will briefly present learner descriptions of classroom activities gathered from individual interviews. Then, we will explain how we used these data to generate a group work activity, which led to a frank exchange of opinions, feelings and preconceptions about this routinized, but seldom questioned, classroom activity. Finally, we will make the case for using the learning process itself as subject matter in our classes, as a means to deepen teachers' and learners' understanding of the complex nature of teaching, learning and classroom encounters.

**Plasencia Abasolo, Amelia y Paloma Musté Ferrero. (Universitat Politècnica de València)**

**JUEVES 23 DE SEPTIEMBRE / THURSDAY 23 SEPTEMBER, 16.00-18.00 h.**

**“Diseño de un itinerario turístico en un país de habla alemana.”**

RESUMEN

Elaborar un itinerario turístico en alemán utilizando *internet* y presentarlo oralmente a los compañeros es una propuesta didáctica interesante y motivadora tanto para el alumno como para el profesor, ya que implica la práctica con herramientas tecnológicas y el desarrollo de habilidades comunicativas en público. Nuestro planteamiento es conseguir que los alumnos de turismo conozcan mejor el lenguaje específico de su disciplina. Además esta actividad permite una evaluación desde diferentes puntos de vista, esto es, mediante autoevaluación, evaluación por el profesor y evaluación cooperativa. Pensamos que el planteamiento es útil pues el alumnado conoce el manejo de *internet*, y consideramos de gran importancia que en el transcurso de la actividad se familiaricen con la L2 de forma oral y escrita.

Palabras clave: *Webquest*, *internet*, alemán como lengua extranjera, *Deutsch als Fremdsprache*, alemán para turismo, presentación oral.

**Revilla Vicente, Rosa. (Universidad de Salamanca)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 18.00-19.00 h.**

**“Evaluation through testing: the case of business correspondence.”**

ABSTRACT

The objective of this paper is to describe the procedure used to evaluate the efficiency and teaching method of a business correspondence course by analysing the final exams taken by our business students at Salamanca University. As this evaluation is carried out at the end of the course, even if it is not useful as feedback to modify the given course, we have established its value for making adjustments and improvements. In short, it provides us with very beneficial information for future courses and at the same time it could be useful as a reference for the evaluation of similar courses.

Key words: Evaluation, testing, genre analysis, business correspondence.

**Stephenson, Jean. (Universidad de Granada)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 9.00-10.30 h.**

**“Talking about film-making: A lesson based on the opening sequence of a TV version (1997) of ‘Rebecca’, the novel by Daphne du Maurier (1938).”**

ABSTRACT

In the English-as-a-foreign-language classroom, film versions of novels are frequently shown with the aims of widening students' knowledge of literature while developing their vocabulary and grammar in L2. The present exploitation of a clip from a TV film (1997) of a well-known novel, *Rebecca* (de Maurier, 1938) goes further: The presentation and practice of vocabulary related to film-making, together with carefully-structured communicative activities, enable upper-intermediate learners to discuss the video excerpt from a technical viewpoint and also to compare and contrast aspects of the film and the book.

Key words: Film-making vocabulary, teaching ideas, speaking activities.

“Does ESP method(ology) exist?”

ABSTRACT

The purpose of this article is to clarify the terms 'method' and 'methodology' in relation to ESP. The term methodology is frequently confused with the word method, which is in its original meaning related to the know-how and thus distinct from the know-what, i.e. syllabus design. However, a new organization and reformulation of concepts after the break-away of the method in the 1970s resulted in the link between the know-what and the know-how, thus forming a new concept, i.e. methodology. ESP methodology is clearly the case where the know-what and the know-how are strongly related (the know-how is based on the learner and learning needs). A comparative study of some teacher training courses in Europe supports and strengthens this relation.

Key words: ESP, method, methodology, teacher training.



## 6. LINGÜÍSTICA COGNITIVA Y LSP / COGNITIVE LINGUISTICS AND LSP

**Crespo, Rosalía y M<sup>a</sup> Ángeles García de Sola. (Universidad de Granada)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 9.00-10.30 h.**

**“Exploración de textos pertenecientes al registro de lengua específica a través de un corpus comparado.”**

### RESUMEN

Conforme a los estudios llevados a cabo por autores especialistas en el tema, existen formas características de estructurar el lenguaje conforme a los diferentes tipos de registros. Nosotras nos proponemos como objetivo general del presente trabajo llevar a cabo un intento de aproximación a la investigación que nos pone de manifiesto este principio. La forma elegida como soporte para la consecución de nuestro propósito consistirá en la elección de determinados artículos de revistas científicas especializadas, elaborando con ellos un corpus de características semejantes (número de palabras y tipo de textos) pertenecientes a las ramas de Ciencias Químicas e Industria de la Edificación respectivamente. De igual modo, nos mueve a proceder con la investigación propuesta, entre otros, el convencimiento de que los estudiantes de nivel intermedio y avanzado han de trabajar con textos auténticos con la finalidad de que adquieran los rasgos diferenciadores de los registros específicos y desarrollen además una concienciación del modo en el que estos mismos varían según su estructura interna.

Palabras clave: Comunidad científica, registros específicos, corpora comparados.

**Gómez Ortiz, María José. (Universidad Politécnica de Madrid)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 16.00-17.30 h.**

**“La metáfora visual en las ciencias de la actividad física y el deporte.”**

### RESUMEN

En esta comunicación se presenta un análisis de la metáfora pictórica o visual en las ciencias de la actividad física y el deporte como refuerzo importante de la metáfora verbal. Se estudian más de treinta metáforas de textos ingleses escritos pertenecientes al método Pilates y se aporta una clasificación de los recursos utilizados dentro de este registro para conceptualizar este campo concreto. Asimismo, se manifiesta la importancia de la metáfora visual para hacer realmente efectivo el ejercicio físico y lograr una estimulación mental a través de las imágenes.

Palabras clave: Metáfora visual y verbal, lingüística cognitiva, Ciencias de la Actividad Física y el Deporte.

**Robisco Martín, María del Mar. (Universidad Politécnica de Madrid)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 9.00-10.30 h.**

**“Raising students’ awareness of the importance of metaphorical concepts in understanding aeronautical texts.”**

### ABSTRACT

This paper describes an approach for the recognition, explanation and knowledge-based processing of metaphors in aeronautical texts. Although the analysis of metaphors has rarely been considered an important tool for the comprehension of specialist texts, in our opinion, it is very helpful in learning tasks for providing insights that are essential for true understanding. In the case of aeronautical discourse, some metaphors are regarded as constitutive parts of its conceptual framework and others are used as explanatory tools for communicating aeronautical issues. In this study, there has been an attempt to integrate the metaphor theory of Lakoff and Johnson (1980) with knowledge acquisition and processing. We have focused on metaphors found in authentic texts which enable aeronautical engineers to keep up with important technological developments and to be up-to-date. The main purpose of the tasks to exploit these texts was to enable students to achieve fluent reading and to develop their communicative competence.

Key words: Conceptual metaphor, image metaphor, communicative and enabling tasks.

**Rocamora Abellán, Rafael. (Universidad de Murcia)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 16.00-17.30 h.**

**“Cognitive Devices Throughout Different Advertising Styles: How Metaphors Sell Holidays.”**

#### ABSTRACT

Following the numerous studies in the fields of Cognitive Linguistics applied to the study of advertisements, this paper now focuses on tourism products, and the marketing efforts behind them, as they represent an added difficulty to be marketed: they are not goods, but services and, as such, they can not be easily presented in the advert. Therefore, extra emphasis must be placed on the message transferred since it will lack the reinforcement of the image of the actual product. Hence the importance of transmitting concepts associated to the product by means of other concepts which can be easily understood by the intended audience of the advert and, at the same time, easily shaped for the characteristics of the advert. Advertising creative teams place special emphasis in the choice of language since the tourist market is both sensitive and highly demanding; for the average consumer of tourism products, a holiday is a high-risk purchase because, unlike most other products, what is being bought can neither be observed directly, nor be returned if not satisfying. Marketing actions aim at selling products. When the product is the destination of a holiday, the image projected becomes essential, much more so than in the case of tangible goods. As seen in previous papers, metaphor and metonymy are highly effective image-creating tools used in creative and innovative advertising. This paper now highlights their importance while offering a panoramic view of actual examples of their use in recent advertising campaigns in the fields of tourism: from hotel chains to entire destinations, both in the standard press form and in the web. After a short introduction to marketing strategies in the discourse of tourism, the paper explores how tourism products are sold in advertisements and brochures and the role of figurative devices such as metaphor and metonymy at the conceptual and linguistic levels throughout the different techniques used in advertising and particularly in press adverts and the internet. Especially interesting are topics such as the interaction between metaphor and metonymy, metaphor and image and the different examples of blended spaces found in advertising. The aim of the present paper is, as other scholars had proved before, to stress the importance of such cognitive devices as metaphor and metonymy in a given human discourse: advertising. Unlike other authors, the examples used here and the analysis derived from them were entirely focused on one particular type of product: tourism services. Cook (1992) examined advertising as a special type of discourse and concentrated mainly on the linguistic realisation of metaphors. Forceville (1996) explored the full potential of multimodal metaphors in advertising as well as their pictorial manifestations. Lastly, Nacisnionone (2001) studied the ways in which phraseological units of language are exploited in advertising and explored how the phraseological image is used to produce meaning to achieve an economic end. A great number of examples have shown the metonymical basis of many metaphors, as many scholars had already demonstrated (see Barcelona 1997, 2000 a, 2000 b). As regards the relation between metaphor and metonymy, in all the adverts analysed metonymy appears in its standard form, that is, without any interaction with metaphors. On the contrary, metaphors from metonymy, or metonymy-based metaphors, appear in most of the adverts studied. In L. GOOSENS' terms, this type of *cumulative metaphonymy* has the metaphor as the end product, but it needs the metonymy for the correct interpretation, there is a metonymic reading at the basis of the metaphorical use. In his own words: «argued that there is considerable interaction between metaphor and metonymy. The most frequent pattern is what I have called *metaphor from metonymy*» (Goosens 2002: 193). From the above evidence, the importance and accuracy of metonymy as a conceptual tool can be further claimed, clearly in combination with metaphor, but also standing alone.

Key words: Cognitive linguistics, advertising, tourism, metaphor, metonymy.

**Sancho Guinda, Carmen. (Universidad Politécnica de Madrid)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 9.00-10.30 h.**

**“Didáctica Eco-Cognitiva de la Entrevista de Selección en Lengua Inglesa.”**

#### RESUMEN

Este trabajo explora los beneficios de conjugar ecolingüística y metacognición en la didáctica de la entrevista de selección en lengua inglesa. Propone un enfoque constructivista e interdisciplinar en el que la metáfora es un instrumento clave para la activación de campos léxicos y el manejo efectivo de recursos pragmáticos (cortesía positiva y negativa, algunas variables de carácter ritual y contractual como el establecimiento de intimidad o conocimiento compartido). Se destacan en particular la ubicuidad y versatilidad de ciertos esquemas cognitivos, la utilidad de los prototipos, y las posibilidades de interconexión y organización conceptuales que permiten las asociaciones metonímicas.

Palabras clave: Ecolingüística, metacognición, metáfora, creatividad léxica, competencia sociopragmática

**Velasco Sacristán, Marisol y Pedro A. Fuertes Olivera. (Universidad de Valladolid)**

**VIERNES 24 DE SEPTIEMBRE / FRIDAY 24 SEPTEMBER, 16.00-17.30 h.**

**“Metáfora y LSP: Valor cognitivo de la metáfora en el discurso publicitario de *British Cosmopolitan*.”**

#### RESUMEN

El lenguaje publicitario en lengua inglesa constituye un lenguaje de especialidad que presenta una serie de aspectos lingüísticos, pragmáticos y funcionales característicos. Uno de sus rasgos más importantes es la metáfora que tiene valor cognitivo, una orientación pragmática y ayuda a construir la comunicación encubierta del discurso publicitario. También se emplea para transmitir el funcionamiento de procesos abstractos, poniendo de relieve referencias definicionales o características asociativas (Lakoff y Johnson, 1980; Boyd, 1993; Veale, 1995). En esta comunicación nos proponemos examinar las referencias definicionales y las características asociativas de una pequeña muestra de metáforas publicitarias extraídas de *British Cosmopolitan*.

Palabras clave: LSP, metáfora, publicidad, comunicación encubierta, pragmática, inglés.





## COLABORADORAS / COLLABORATORS

El Comité Organizador del III Congreso Internacional de AELFE quiere expresar su agradecimiento a las siguientes personas que han colaborado en su desarrollo:

The III AELFE Conference Organising Committee would like to express their gratitude to the following collaborators:

- María del Carmen Banderas Godoy
- Diana Campos Martínez
- Ana Belén Cano Pérez
- María Carreño López
- María Jesús Casado de Amezúa Martínez
- Alicia Fernández Barranquero
- Pilar Jiménez Baena
- María Oliveira Martínez
- Isabel Ortigosa Bustos
- María Rodríguez Ayala
- Adriana de Zárraga Golzarri

## PATROCINADORES / SPONSORS

El Comité Organizador del III Congreso Internacional de AELFE quiere agradecer la ayuda recibida de las siguientes instituciones y organizaciones:

The III AELFE International Conference Organising Committee would like to thank the following institutions and organizations for their support and sponsorship:

- AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos)
- UNIVERSIDAD DE GRANADA:
  - Departamento de Filologías Inglesa y Alemana
  - Facultad de Filosofía y Letras
  - Centro de Lenguas Modernas
  - Vicerrectorado de Investigación y Tercer Ciclo
  - Vicerrectorado de Postgrado y Formación Continua
  - Rectorado
- OXFORD UNIVERSITY PRESS
- CAJA GRANADA



Diseño y maquetación: Inmaculada Sanz Sainz  
... III Congreso Internacional de AELFE © 2004 .